

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis contrastivo de las oraciones hendidas en
portugués y en español**

Autor/a: Marta Marcote Moreno

Tutor/a: Francisco José Raga Gimeno

Fecha de lectura/ Data de lectura: Junio, 2018



Resumen/ Resum:

En el presente trabajo se realiza una aproximación a la gramática contrastiva del español y del portugués, más concretamente a las oraciones hendidas. Para ello, expongo, en primer lugar, sus características formales y de uso en ambas lenguas. Seguidamente, hago hincapié en la estructura *é que* por tratarse de una estructura gramatical exclusiva portuguesa y analizo sus diferentes tipos, cómo y cuándo utilizarla, la frecuencia en el uso y, finalmente, la dificultad de traducción al español que encontramos, así como una propuesta de posibles soluciones.

A continuación, en la parte práctica, analizo las oraciones hendidas en una novela en portugués y su correspondiente traducción al español. Después, extraigo de ambas obras un corpus donde podemos observar los casos en los que aparece la estructura *é que* en portugués, su traducción y los posibles problemas que esta puede originarnos, además de una posible solución que propongo para ellos.

Por último, expongo las conclusiones finales que he ido extrayendo a lo largo de este trabajo: diferencias en el uso de las oraciones hendidas en ambas lenguas, problemas traductores y soluciones. Al final del trabajo, se encuentra un apéndice con el corpus completo extraído de la novela y su correspondiente traducción publicada para facilitar la comprensión y poder plasmar el contraste de manera más amplia y clara.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Gramática contrastiva, oraciones hendidas, español, portugués, traducción literaria.

Para el presente trabajo se han seguido las normas de estilo que establece la revista *Monti*

Índice

1. Introducción	3
2. Revisión teórica	5
2.1 Breve introducción a la lingüística contrastiva	5
2.2 Análisis contrastivo de las oraciones hendidas en portugués y en español	6
2.2.1 Oraciones hendidas en español	6
2.2.2 Oraciones hendidas en portugués	8
2.3 Conclusión del marco teórico	17
3. Análisis empírico	20
3.1 Metodología	20
3.2 Análisis del corpus	21
3.3 Conclusión del análisis empírico	25
4. Conclusiones	32
5. Bibliografía	34
6. Apéndice: corpus portugués-español de la novela <i>A caverna</i>	36

1. Introducción

El principal objetivo del presente trabajo es realizar un análisis contrastivo de las oraciones hendidas en portugués y en español, para después poder mostrar las dificultades y consecuencias que aparecen a la hora de la traducción entre ambas lenguas.

La elección del tema del presente trabajo viene motivada por mi reciente comienzo en los estudios de lengua portuguesa. En un primer momento, puede parecer un idioma muy similar al español y, por tanto, sin grandes dificultades a la hora de traducir. Lo cierto es que, a nivel de comprensión, no encontraremos grandes problemas, pero las complicaciones aparecen a la hora de buscar equivalencias. Analizando las estructuras hendidas en ambas lenguas y centrándome en la estructura portuguesa *é que*, dado que sólo existe en portugués, es más sencillo plasmar las dificultades traductoras que nos podemos encontrar y las posibles soluciones para no perder el sentido final de la oración.

El trabajo se divide en tres partes bien diferenciadas. En primer lugar, un marco teórico donde expongo los principios básicos de la lingüística contrastiva y las principales características de las oraciones hendidas, tanto en portugués como en español. En este mismo apartado, en la parte del análisis en portugués, estudio más concretamente la estructura *é que*, los diferentes tipos que podemos encontrar, su frecuencia en el uso y algunos ejemplos de problemas de traducción que esta puede originar. Para facilitar su comprensión de manera más visual, adjunto una tabla en la que se plasma de manera clara y sencilla un resumen de la revisión teórica, seleccionando aquellos casos con los rasgos más significativos para comprender la comparación lingüística.

A continuación, en el capítulo de análisis empírico, hago una breve contextualización de la novela que analizo y explico el porqué de mi elección. A partir de esta obra y de su traducción al español, he elaborado un corpus con numerosos ejemplos en los que aparece la estructura *é que* y su correspondiente traducción publicada. La elección de una obra literaria y no de otra tipología textual viene motivada por mi itinerario (traducción literaria), ya que es una manera de poner en

práctica todo lo aprendido durante estos años y, además, poder seguir aprendiendo de este. En una novela es donde se pueden encontrar ejemplos más variados debido a su versatilidad e inclusión de diversos registros. Dado que la forma *é que* es, por lo general, una estructura meramente oral, creí que una novela sería la mejor elección debido a la inclusión de un registro coloquial y a la abundancia de diálogos. Al igual que en el marco teórico, al final del análisis empírico, aporté una tabla resumen con los ejemplos más significativos del corpus en los que podemos ver y comparar claramente la forma portuguesa, su traducción y una posible propuesta de traducción, siempre que la requiera.

Por último, expongo las conclusiones finales extraídas a lo largo del trabajo, en las que hago una reflexión y aclaración final de las similitudes y de las diferencias que presentan ambas lenguas, más concretamente en el ámbito de las oraciones hendidas. Se pretende demostrar que no porque las lenguas sean similares, las dificultades son menores. Al contrario, es más fácil caer en falsos amigos y en vicios que nos dificultan más la tarea traductora.

2. Revisión teórica

2.1 Breve introducción a la lingüística contrastiva

Los estudios de lingüística contrastiva, o lingüística diferencial, son una herramienta muy importante de la que se sirven tanto los estudios de enseñanza de segundas lenguas como los estudios de traducción. Esta rama teórica se ocupa de comparar, desde uno o más puntos de vista, dos o más lenguas diferentes con el objetivo de individualizar, y describir semejanzas y diferencias entre idiomas. Aunque cada lengua tiene su propia individualidad, también comparten lo suficiente como para poder ser comparadas y clasificadas. Tienen una base común: la función comunicativa, y por muy dispares que sean, siempre tendrán semejanzas.

La lingüística contrastiva nace en el año 1957, cuando el estudioso norteamericano Robert Lado publica *Linguistics across cultures*, donde propone el análisis contrastivo como una herramienta de enseñanza. Lado afirma que confrontar la lengua materna con la lengua extranjera ayuda a individualizar las dificultades que puede encontrar el estudiante al aprender otra lengua diferente a la materna.

La lingüística de contrastes se dedica a comparar los estadios de una misma lengua para ver su evolución; una lengua estándar y un dialecto para evidenciar las características culturales de este último o, como en el presente trabajo, lenguas de un mismo grupo, como pueden ser las lenguas romances español-portugués, y así verificar las características comunes o en las que difieren. Su aplicación, especialmente de la gramática contrastiva, da lugar a una estrategia didáctica, dado que facilita la comprensión y la memorización de los conceptos ya estudiados mediante un análisis deductivo y asociaciones con el conocimiento previo. También constituye una estrategia de comunicación, ya que recurre a la lengua nativa como un instrumento para poder superar determinadas dificultades o desafíos comunicativos (James, 1980).

El uso del análisis contrastivo se basa, en su mayor parte, en las construcciones y análisis de hipótesis lingüísticas. Es una excelente herramienta cognitiva, muy eficaz tanto a la hora de enseñar como de aprender una lengua extranjera. Su aplicación no excluye el uso de otras, sino, más bien, complementa cualquier otra estrategia, método o enfoque lingüístico (Oxford, 1990).

En cuanto a la traducción se refiere, la lingüística contrastiva resulta de gran utilidad, ya que el traductor debe conocer tanto las similitudes como las diferencias entre la lengua origen y la lengua meta. Así, podemos enlazar estrechamente ambos ámbitos (lingüística y traducción), ya que, aunque se traten de ramas muy distintas son, en cierta manera, dependientes la una de la otra. En el momento de hacer una traducción, el traductor se encuentra con palabras y expresiones que, al traducirlas y trasladarlas a la lengua de llegada, pueden tener diversos significados. Es aquí cuando recurrimos al contraste y comparación de idiomas para buscar qué palabra se acerca más al significado y sentido del texto original.

2.2 Análisis contrastivo de las oraciones hendidas en portugués y en español

2.2.1 Oraciones hendidas en español

En este trabajo se realizará una aproximación al análisis contrastivo entre las lenguas española y portuguesa, específicamente en el campo de las oraciones hendidas. Estas realizan la función de marcar o señalar explícitamente un constituyente o palabra de una oración para hacer énfasis en ella.

Las oraciones hendidas, también llamadas escindidas, ecuacionales (Alarcos, 1978; Martínez, 1984; Gutiérrez, 1986) o también perífrasis de relativo (Moreno, 1999) han sido un objeto de investigación central en las últimas décadas. El hendimiento, el cual apela fundamentalmente a recursos gramaticales, es uno de los varios procedimientos que dispone la lengua española para destacar uno de los constituyentes de la oración. Moreno Cabrera (1999) señala que las hendidas comportan una estructura de énfasis, cuya función es poner de relieve una determinada unidad lingüística y, por tanto, llamar la atención sobre un aspecto de la realidad o de la experiencia comunicada. La unidad puesta de relieve o enfatizada, el verbo *ser* y una oración relativa libre constituyen la oración hendida, propiamente dicha.

Por tanto, una oración hendida, o perífrasis de relativo, consta de los siguientes elementos:

Verbo *ser* (cópula) + oración de relativo (sin antecedente expreso) + foco
(aquello que queremos resaltar)

- (1) *Soy yo quien* vino ayer
- (2) *En esa universidad es donde* estudió tu padre
- (3) *Lo que necesita* María *es* un poco de comprensión

En estas estructuras de enfatización sólo aparece el verbo *ser*, nunca el verbo *estar*.

- (4) Es *Juan* el que/quien quiere entregar el lunes el informe al decano
- (5) Es *el lunes* cuando/que Juan quiere entregar el informe al decano
- (6) Es *al decano* a quien/que Juan entregarle el informe el lunes
- (7) Es *el informe* lo que Juan quiere entregar el lunes al decano

El verbo *ser*, la oración de relativo y el foco permiten varios órdenes aunque están restringidos por dos principios: el verbo *ser* nunca puede ser el último elemento y este último y el foco deben ser contiguos, para ser más precisos, el verbo *ser* antecede al foco. Se presentan, según la Real Academia Española en *Nueva gramática de la lengua española*, en tres versiones diferentes determinadas por diversos ordenamientos de sus elementos constituyentes:

- Las que tienen el relativo en primer lugar: *El que* viene es Juan
- Las que presentan el foco en primer lugar: *Juan* es el que viene
- Las que presentan la cópula (verbo *ser*) en primer lugar: *Es* Juan el que viene

No es posible, sin embargo, el orden: verbo – oración de relativo – elemento enfatizado.

- (8) * Es el que viene Juan

En las oraciones hendidas nunca aparecen los pronombres relativos *el cual*, *lo cual*, *los cuales*, ni *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*. En cambio, sí aparecen los pronombres relativos *quien*, *quienes*, *que*, *donde*, *cuando* y *como*. La presencia de artículo es siempre obligatoria ante el relativo *que*. El relativo *quien* aparece únicamente cuando el elemento enfatizado es una persona (equivalente a *el que*, *la que*, *lo que*, *los que*, *las que*).

Estas oraciones enfáticas a las que nos referimos se pueden reconocer fácilmente mediante una prueba muy sencilla: si se elimina el copulativo *ser* y el relativo, resultará una oración predicativa equivalente a la hendida pero desprovista de énfasis:

- (9) Por eso *es por lo que* dimitió → Por eso dimitió
- (10) *Fue por ti por lo que* volvió → Volvió por ti
- (11) *Al que* llamé *fue* a tu hermano → Llamé a tu hermano
- (12) Entonces *fue cuando* llamó → Entonces llamó

El énfasis de las oraciones hendidas es el principal factor que las origina. La información que aportan (con excepción del propio foco) se suele considerar presupuesta, en el sentido de introducida en el discurso anterior o ya presente en la conciencia del interlocutor. Sin embargo, existe otra causa generadora de este tipo de oraciones: la rectificación, en la que se corrige un elemento considerado inapropiado, perteneciente a una estructura neutra ya dada, aportando el adecuado. En este caso, existe un enunciado preliminar en el que apoyar la oración hendida (Martínez, 1984).

- (13) El examen es el lunes
—No. Es el martes cuando es el examen
- (14) Estaban hablando muy bien de María
—¡Para nada! Es de Julia de quien hablaban

Es necesario hacer una aclaración respecto a las oraciones hendidas: parten con la ventaja de uniformar la terminología y, por tanto, facilitan su utilización, ya que utilizan estructuras similares en diversas lenguas. Sin embargo, la realidad muestra que en cada idioma estas oraciones presentan rasgos formales y sintácticos específicos que marcan las diferencias.

2.2.2 Oraciones hendidas en portugués

Las oraciones hendidas en portugués presentan muchas similitudes con las del español aunque las diferencias también son obvias. La primera y principal se encuentra en el uso, siendo en la lusofonía mucho más habitual que en la lengua castellana. Al tener la mayoría de veces no solo un valor enfático sino también de uso común en la lengua, la frecuencia es mucho mayor, por lo que encontramos problemas a la hora de su traducción o adaptación al español.

Las hendidas en portugués constituyen un recurso sintáctico utilizado para remarcar determinados elementos. El elemento focalizado se encuentra dentro de la expresión *ser+que*:

- (15) Os alunos fizeram o trabalho
- (16) *Foram* os alunos *que* fizeram o trabalho
- (17) *Foi* o trabalho *que* os alunos fizeram

De esta manera, el énfasis se encuentra en la expresión contenida entre ambas partículas. En la oración «sou *eu* que guardo esta casa», el énfasis recae en *eu* ('yo'), que es lo que se encuentra en medio de la construcción y desempeña la función sintáctica de sujeto.

Veamos, a continuación, las siguientes oraciones:

- (18) * É eu que fiz
- (19) Fui eu que fiz
- (20) Eu *é que* fiz

En el ejemplo (18), la oración es incorrecta, ya que el verbo principal (*fazer*) se encuentra en pasado (*fiz*) y estamos utilizando el verbo *ser* en presente; por tanto no concuerda. La traducción literal al español quedaría algo así como:

- (21) * Es yo quien lo hizo

En la oración (19), al cambiar el tiempo verbal del verbo *ser* al pasado, la oración se convierte en correcta. Si, además, hacemos el cambio a la frase (20), obtenemos una oración muy habitual en el portugués europeo, donde encontramos la expresión *é que*, la cual convierte la oración en correcta. Esta expresión permanece invariable, ya que el nexos *que* no varía, ni tampoco lo hace el verbo *ser* ni en tiempo, ni en número ni tampoco en persona.

Como hemos comentado, en español el uso es mucho más reducido. En cambio, en portugués la frase hendida (*clivada*, en portugués) es semánticamente equivalente al proceso de inserción del *é que*. Ambas muestran el foco a la izquierda del verbo. Además, en el lenguaje popular existen frases que muestran cómo pueden coexistir en una misma frase una hendida y un *é que*: *É que foi* o sindicato *é que* contestou o ministro. (Pezatti, 1998).

Aprovecho la ocasión para introducir en este apartado la partícula *é que*. Esta, se encuentra muy presente en la lengua portuguesa, especialmente en la oralidad, ya que ayuda y facilita la introducción de oraciones y, en ocasiones, tiene un valor especial. La mayoría de las veces, aporta un valor de énfasis o realce, aunque también vamos a analizar los casos en los que su supresión no es posible y, por tanto, puede dar lugar a problemas de traducción, ya que no existe una equivalencia total en español.

(22) * São nessas horas que a gente janta → *É* nessas horas *que* a gente janta

En el anterior ejemplo (22), se plasma de nuevo que la invariabilidad del *é que*. Aunque la forma verbal *é* (singular) no concuerde en número con *nessas horas* (plural), no se altera, porque no está funcionando como un verbo, sino como una expresión independiente e invariable, a diferencia del español en las que sí existe una concordancia.

Como he comentado anteriormente, la partícula enfática *é que* es una partícula invariable, es decir, no está sujeta a reglas de concordancia, ni de género ni de número. Casteleiro (1976) afirma que se utiliza intencionadamente como expresión de realce, formando un tipo de oración hendida en portugués. A pesar de que, en la mayoría de los casos, esta expresión no es esencial en el significado de la oración, su empleo no es en absoluto una señal de incorrección pues sirve para enfatizar el sentido final del mensaje. Es característica, sobre todo, del discurso oral y de un registro coloquial.

Se coloca, bien después del sujeto para realzarlo:

(23) Eles gastam o dinheiro, mas elas *é que* ganham. (Ellos gastan el dinero, pero ellas *son las que* lo ganan)

(24) O Paulo *é que* partiu o vidro! (¡Pablo *es el que* rompió el cristal!)

o bien en las frases interrogativas para dar más énfasis al pronombre o adverbio interrogativo, manteniendo el sujeto de la frase en su posición habitual:

(25) Como *é que* te chamas? (¿Cómo te llamas?)

(26) O que *é que* achas? (¿Qué piensas?)

Parecida a las oraciones de relativo, construcciones en las que participa el verbo *ser* con pronombres relativos, la expresión *é que* permite destacar la mayor parte de los constituyentes de la oración, siendo estos el sujeto o complementos, entre otros.

A pesar de estar formado por dos formas gráficas, se trata de una unidad morfológica cuyo papel semántico es enfatizar contrastivamente el sintagma de su izquierda. Por lo tanto, implica una cierta actitud del hablante ante el contenido de la frase. Esta actitud es de naturaleza modal y, por tanto, modifica la frase de la misma forma que pueden hacerlo los adverbios modales o temporales (*apenas, bem, mal, somente, já, logo, depressa*, entre otros) cuando se colocan antes del verbo. Sin embargo, debemos también tener en cuenta el valor sintáctico de los adverbios y del *é que*. Los adverbios tienen sus propios valores: temporales, de exclusión o de modo, dando así sentidos diferentes a las oraciones, siendo así una estrategia de focalización, como la del *é que*. Pero este último no es ningún elemento de tiempo, exclusión o modo, sino un elemento de foco contrastivo. El foco es la información nueva que se pone en contraste a través de la construcción *é que*, con otra información, ya sea nueva o previamente conocida. Por tanto, en ocasiones podría servirnos como un adverbio, pero no es esa su verdadera función (João Costa e Inês Duarte 2001).

Así pues, *é que* es una expresión que puede servirnos para resaltar el foco, pero su rasgo diferencial con respecto a otras lenguas (español, en este caso) es su frecuencia en el uso, ya que puede utilizarse sin un sentido claro de énfasis.

Dependiendo de la continuidad o discontinuidad de esta partícula, el foco puede encontrarse a su izquierda o en medio de la forma verbal *é* y *que*, nunca en posición final de la frase. Según Mário Vilela (1999), si hablamos de *é que* continuo e invariable, podemos distinguir 3 modalidades: interrogativo, enfático/focalizador y causal/justificativo:

i. *É que* interrogativo:

- (27) Mas o que *é que* esta a acontecer às mulheres portuguesas no final do milénio?
- (28) Que artigos escreveu o João? → Que artigos *é que* o João escreveu?
- (29) Onde foram vocês? → Onde *é que* vocês foram? →* Onde vocês foram?

Se trata de una expresión invariable en persona, número, tiempo y modo en la que la forma del verbo *ser* y la partícula *que* deben permanecer siempre adyacentes. No puede haber ningún adverbio ni ningún otro tipo de palabra entre ambas partículas, ya que funcionan como una sola. Además, tampoco existe una concordancia temporal entre la expresión y el verbo principal de la interrogativa (João Costa e Inês Duarte, 2001):

- (30) O que compraste tu?/O que *é que* tu compraste?
(31) Quando oferecerá Maria o livro ao amigo?/Quando *é que* Maria oferecerá o livro ao amigo?
(32) * O que *é ontem que* tu compraste?

Desde el punto de vista del orden de las palabras, el *é que* interrogativo permite que no se altere el orden de las palabras en una interrogación, es decir, el sujeto no se pospone al verbo. Aun así, las partículas interrogativas (*quando, quem, onde...*) sí mantienen su característica anteposición. Si echamos un vistazo a los ejemplos (28) y (29), la utilización de esta partícula nos permite mantener la frase inalterada, mientras que cuando no está presente, en general existe un cambio en la posición de las palabras de la oración (más habitual en la variante del portugués europeo) (Ambar, 1992).

Es cierto que, en ocasiones, podemos suprimir el *é que* sin provocar alteraciones, pero si revisamos el ejemplo número (29) nos damos cuenta de que existen determinadas oraciones interrogativas en las cuales el verbo no se puede cambiar de posición pues el resultado sería agramatical. Estas últimas son las que más problemas pueden causar a la hora de traducir, ya que se utilizan en numerosas oraciones interrogativas. Es cierto que podrían omitirse pero de esta manera se perdería la oralidad propia del portugués y el énfasis que esta pretende.

Si hacemos una traducción literal de estas oraciones obtendríamos resultados que no son naturales, habituales ni propios del español. No podemos abusar de la traducción de estas partículas enfáticas al castellano porque eso, con mucha frecuencia, suena muy forzado, no tiene ningún tipo de lógica prosódica ni sintáctica. Aunque en español muchas veces el énfasis se crea de esta manera, lo más habitual es encontrar una alteración en el orden de las palabras dentro de una oración. Otra posible opción podría ser buscar una equivalencia adverbial, ya que como he revisado previamente, en ocasiones, el *é que* puede modificar la frase de la misma manera que lo hacen algunos adverbios.

Echemos un vistazo a los siguientes ejemplos:

- (33) Onde *é que* fica no hotel?
(34) O que *é que* toma ao pequeno-almoço?
(35) Quem *é que* vem sempre no Natal?

- (36) O que *é que* te doi?
- (37) Há quanto tempo *é que* ela mora no Porto?
- (38) Quando *é que* ele vai na praia?
- (39) Como *é que* nós vamos para universidade?

Si optáramos por una traducción literal de estas oraciones, conservando las partículas enfáticas, el resultado sería ridículo y no correspondería ni al sentido ni a la situación comunicativa:

- (40) * ¿Dónde *es que* está el hotel? → ¿Dónde está el hotel?
- (41) * ¿Qué *es que* desayunas? → ¿Qué desayunas?
- (42) * ¿Quién *es que* siempre viene en Navidad? → ¿Quién viene siempre en Navidad?
- (43) * ¿Dónde *es que* te duele? → ¿Dónde te duele?
- (44) * ¿Hace cuánto tiempo *es que* ella vive en Oporto? → ¿Hace cuánto tiempo vive en Oporto?
- (45) * ¿Cuándo *es que* él va a la playa? → ¿Cuándo va él a la playa?
- (46) * ¿Cómo *es que* nosotros vamos a la universidad? → ¿Cómo vamos a la universidad?

Como es obvio, el resultado no sería correcto.

El *é que* interrogativo y el enfático poseen relativamente las mismas propiedades semánticas y sintácticas. En el caso de las interrogativas totales y parciales, *é que* tiene una función enfática:

- (47) «Os estudantes *é que* contestaram a direção?» (Casteleiro, 1976)
- (48) «O sindicato *é que* reclamou o que?» (Casteleiro, 1976)

En estos ejemplos, *é que* enfatiza el sintagma nominal de su izquierda, lo mismo que ocurre en los casos del *é que* enfático que revisaremos a continuación. La situación resulta diferente con las interrogativas de otro tipo (muy frecuentes en portugués). Por ejemplo: *O que é que o sindicato reclamou?* En este caso, el *é que* tiene poco valor enfático. A su izquierda está el pronombre interrogativo y no un sintagma nominal. El pronombre no tiene ningún valor semántico por eso no puede ser propiamente enfatizado. Desde el punto de vista sintáctico, *é que* se utiliza para evitar la inversión

sujeto-verbo, obligatoria en las preguntas en las que no se encuentra esta partícula (Ambar, 1992):

- (49) O que reclamou o sindicato?
- (50) * O que o sindicato reclamou?

En conclusión, *é que* no es una expresión meramente enfática y sin importancia, ya que es necesaria para la formación y reformulación de determinadas oraciones interrogativas y, además, ayuda a la identificación del foco de dicha interrogación.

ii. *É que* enfático/focalizador:

- (51) Este automóvil *é que* é uma máquina
- (52) A Maria *é que* ficou constrangida
- (53) Eles *é que* sabem cantar
- (54) Leite *é que* ele bebeu
- (55) À Joana *é que* ele ofereceu rosas
- (56) Para Londres *é que* eles foram
- (57) Da rua *é que* ela chegou

En el caso del *é que* enfático o focalizador, podemos encontrar oraciones en las que se separa el sujeto del predicado, como en los ejemplos (51), (52) y (53), u oraciones en las que se enfatiza el sintagma de la izquierda, sea el sujeto de la oración o no, como en los ejemplos (54)-(57). Este tipo de *é que* constituye una partícula invariable e indivisible. Puede suprimirse en su totalidad de la oración sin alterar el sentido final, aunque el valor que le queda a la frase sí que ha variado levemente:

- (58) Este automóvel é uma máquina
- (59) A Maria ficou constrangida
- (60) Eles sabem cantar
- (61) Leite ele bebeu
- (62) À Joana ele ofereceu rosas
- (63) Para Londres eles foram
- (64) Da rua ela chegou

No importa si el sujeto se encuentra en singular o plural, la partícula *é que* permanece inalterada, indivisible e invariable, como ocurre en el ejemplo (53). El verbo *ser* mantendrá siempre su forma *é* que no se puede separar del *que*. En cuanto a su

función y uso, no varía demasiado con respecto al español (a diferencia de lo que ocurre con las interrogativas). En lo que sí difieren es en que en español las hendidas con *que* invariable no se consideran correctas según la norma, aunque se usan bastante en español de América, y algunas veces en el habla coloquial del español europeo:

- (65) Eles *é que* sabem cantar → Ellas *son las que* saben cantar
 * Ellas *es que* saben cantar
- (66) Para Londres *é que* eles foram → Hacia Londres *es adonde* ellos fueron
 * Hacia Londres *es que* ellos fueron
- (67) Da rua *é que* ela chegou → De la calle *es de donde* ella llegó
 * De la calle *es que* ella llegó

Además, estas oraciones de realce pueden mostrar a su vez un cierto énfasis contrastivo: *Estes livros, e não aqueles, é que são caros* ('Estos libros, y no aquellos, son los que son caros') (Casteleiro, 1976: 100). El papel semántico del *é que*, por una parte enfatiza pero, por otro, puede suprimirse sin alterar el sentido y sin que las oraciones suenen agramaticales: *Estes livros é que são caros* → *Estes livros são caros*.

iii. *É que* causal/justificativo:

- (68) O caso foi arquivado. *É que* encontraram o culpado
- (69) O acidente aconteceu. *É que* o piso estava molhado
- (70) Ele está atrasado. *É que* há muito trânsito
- (71) O Paulo continua na competição. *É que* foi repescado

En esta ocasión, la partícula *é que* ocupa la posición inicial en la oración. Respecto a su valor sintáctico, actúa como conector discursivo uniendo ambas oraciones: la segunda es la causa de la primera: O caso foi arquivado. *É que* encontraram o culpado. (Oración 1 → causa → Oración 2).

Como hemos podido observar en los anteriores ejemplos, el *é que* causal ocupa la posición inicial en la oración, haciendo una especie de puente o unión entre las dos frases. Hay que señalar que la posición de los *é que* analizados anteriormente (interrogativo y enfático/focalizador) se encuentra en el medio de la oración, distinguiéndose del *é que* justificativo. Como característica común, podemos decir que este tipo de *é que* puede ser suprimido sin que la frase se vuelva agramatical:

- (72) O caso foi arquivado. Encontraram o culpado

- (73) O acidente aconteceu. O piso estava molhado
- (74) Ele está atrasado. Há muito trânsito
- (75) O Paulo continua na competição. Foi repescado.

Podemos así reformular las oraciones añadiendo una partícula subordinada sin que se altere el sentido de las frases:

- (76) O caso foi arquivado *porque* encontraram o culpado
- (77) O acidente aconteceu *porque* o piso estava molhado
- (78) Ele está atrasado *porque* há muito trânsito
- (79) Paulo continua na competição *porque* foi repescado.

Hay que darse cuenta de que el *é que* causal/justificativo no puede estar al mismo tiempo en la oración con partículas subordinadas, conectores o conjunciones porque resulta redundante; en general, los conectores discursivos son incompatibles con las conjunciones equivalentes:

- (80) * O caso foi arquivado *porque é que* encontraram o culpado
- (81) * O acidente aconteceu *porque é que* o piso estava molhado
- (82) * Ele está atrasado *porque é que* há muito trânsito
- (83) * O Paulo continua na competição *porque é que* foi repescado.

Sin embargo, a pesar de encontrar este valor causal en las oraciones, no se puede confirmar que el *é que* sea el responsable de esta causa, ya que este valor continúa estando si el *é que* no está presente. De hecho, el nexo de causalidad sigue estando en las oraciones (76)-(79). Por lo tanto, el valor causal no es inherente a la partícula *é que* pero sí es necesaria para la contigüidad de las dos frases, aproximándose así al *é que* enfático, ya que se resalta el contenido de la segunda frase (João Costa e Inês Duarte, 2001).

Así, el *é que* causal o justificativo aparentemente es muy distinto a los otros dos tipos, ya que su posición se encuentra al principio de la oración y no en el medio de estas, como ocurre en los otros casos. Tiene como función realzar la oración que inicia y se puede omitir sin que la frase suene agramatical. Sin embargo, la utilización aislada de la forma verbal ‘é’ o de la forma ‘que’ da lugar a frases agramaticales. Aunque es posible segmentar el *é que* a nivel sintáctico, siempre funciona como un todo

indivisible. Es el único tipo que permite su sustitución por la partícula subordinada *porque* sin dar pie a oraciones agramaticales.

2.3 Conclusión del marco teórico

En conclusión, la principal diferencia que encontramos en las oraciones hendidas españolas y portuguesas es su frecuencia en el uso. En portugués se utilizan en numerosas ocasiones, ya no sólo para remarcar determinados elementos en sí, sino también para conservar la oralidad propia del portugués, o para formar determinadas oraciones en las que su uso sí es necesario. En español, además de que su frecuencia en el uso es mucho menor, su supresión no altera el sentido final de la oración.

Además, en el presente trabajo, se ha profundizado en las oraciones en las que encontramos la expresión lusófona de *é que*. Como hemos visto, es una partícula indivisible que permanece invariable y que, justo por esto, puede ser problemática a la hora de traducir. No puede ser traducida de una manera literal porque en español no permanece invariable, concuerda tanto en género como en número. Existen casos en los que, como en español, su valor es meramente enfático, mientras que en otros ayudan al desarrollo normal de la frase y su supresión daría pie a resultados agramaticales, como en determinadas oraciones interrogativas.

Resumiendo, después de todas las observaciones, podemos decir que: «la expresión *é que* funciona en las estructuras sintácticas como un morfema, es decir, una unidad mínima de significado, de imposible segmentación». (Casteleiro, 1976).

La siguiente tabla trata de esquematizar los ejemplos revisados anteriormente, el problema de traducción que puede surgir y sus posibles soluciones:

Tipo de <i>é que</i>	Ejemplo	Problema de traducción	Portugués	Español
Interrogativo	Onde <i>é que</i> vocês foram?	¿A dónde <i>es que</i> fuisteis?	Necesario el <i>é que</i> para formular la pregunta y no perder la oralidad	Supresión de la partícula enfática → ¿A dónde fuisteis?
	O que <i>é que</i> te doi?	¿Dónde <i>es que</i> te duele?	Necesario el <i>é que</i> para formular la pregunta y no perder la oralidad	Supresión de la partícula enfática → ¿Dónde te duele?
	Como <i>é que</i> nós vamos para universidade?	¿Cómo <i>es que</i> nosotros vamos a la universidad?	Necesario el <i>é que</i> para formular la pregunta y no perder la oralidad	Supresión de la partícula enfática → ¿Cómo vamos a la universidad?
Enfático	Eu <i>é que</i> fiz	Yo <i>es que</i> hice	<i>É que</i> permanece invariable	Concuerda el tiempo verbal de la partícula enfática con el verbo principal → Yo fui <i>el que lo</i> hice
	<i>É</i> nessas horas <i>que</i> a gente janta	<i>Es</i> en esas horas <i>que</i> la gente cena	<i>É que</i> permanece invariable	Cambio en el número del verbo y el nexos <i>que</i> por <i>quando</i> → <i>Son</i> durante esas horas <i>quando</i> la gente cena.
	Para Londres <i>é que</i> eles foram	Hacia Londres <i>es que</i> ellos fueron	<i>É que</i> permanece invariable	El tiempo verbal concuerda con el verbo principal. Cambio del nexos <i>que</i> por <i>donde</i> → <i>Fue</i> hacia Londres <i>donde</i> fueron
Causal	O caso foi arquivado. <i>É que</i> encontraram o culpado	El caso fue archivado. <i>Es que</i> encontraron al culpable	<i>É que</i> funciona de manera generalizada como un conector causal	En contextos muy coloquiales se podría usar el <i>es que</i> ; lo correcto es suprimirlo o utilizar un conector causal → El caso fue archivado. Encontraron al culpable/ <i>porque</i> encontraron al culpable
	Ele está atrasado. <i>É que</i> há muito trânsito	Llega tarde. <i>Es que</i> hay mucho tráfico	<i>É que</i> funciona de manera generalizada como un conector causal	Suprimir <i>é que</i> o cambiarlo por <i>porque</i> → Llega tarde. Hay mucho tráfico/ <i>porque</i> hay mucho tráfico
	O Paulo continua na competição. <i>É que</i> foi repescado	Paulo continua en la competición. <i>Es que</i> fue readmitido	<i>É que</i> funciona de manera generalizada como un conector causal	Suprimir <i>é que</i> o cambiarlo por <i>porque</i> → Paulo continua en la competición. Fue readmitido/ <i>porque</i> fue readmitido

Tabla 1: Resumen diferencias oraciones hendidas portugués-español (elaboración propia)

Como podemos apreciar, en la mayoría de los casos, ambas partículas, en portugués y en español, funcionan de manera diferente. Varía tanto su uso (siendo en portugués mucho más frecuente) como la forma, ya que en español, dependiendo de la frase, modificamos bien el tiempo verbal o el nexo de unión; en portugués la partícula *é que* permanecerá siempre invariable.

3. Análisis empírico

3.1 Metodología

En este apartado, el objetivo principal es analizar una obra en portugués y, posteriormente, su correspondiente traducción al español para poder profundizar en los problemas de traducción de las oraciones hendidas que se han planteado y las soluciones propuestas por el traductor. He partido de la obra original en portugués dado que se utilizan las hendidas con mayor frecuencia que en español. De esta manera, es más fácil ver las propuestas de traducción, ya que en muchas ocasiones se opta por eliminar la partícula hendida porque en español no se utilizan tanto. En un primer lugar, he seleccionado, en la novela en portugués, aquellas estructuras hendidas que contengan la partícula *é que* y, después, he buscado las soluciones que se han dado en la traducción al español.

La utilización de las oraciones hendidas, tanto en portugués como en español, es un recurso muy frecuente en la oralidad; por tanto, en textos elaborados y formales, la aparición de estas estructuras es limitada. De entre todos los textos, las obras literarias, dada su diversificación y versatilidad, son las que contienen toda la diversidad posible. Tienen la particularidad de poder combinar cualquier tipo de textos; de hecho, una de sus características más relevantes es su variedad de registros. Al haber cursado el itinerario de traducción literaria, creí conveniente que la mejor manera de analizar el uso de las hendidas en ambos idiomas sería tomando de base una novela.

La obra que he escogido es una novela del autor y premio Nobel portugués José Saramago, *A caverna* ('La caverna'). Se trata de una obra reciente, publicada en el año 2000 en portugués y, un año después, en español, traducida, casi de manera simultánea, por su esposa, Pilar del Río.

La novela es una crítica a la sociedad actual en la que su protagonista, dueño de un pequeño comercio artesanal de alfarería, debe enfrentarse a la aparición de un moderno centro comercial que provoca que las necesidades de la población cambien. Con *A caverna*, Saramago pretende mostrar dos mundos que se enfrentan: uno que cada vez es más grande frente a otro que se extingue. Además, se plasma también la pérdida de los valores humanos y la cada vez más creciente alienación debida al cambio en el uso y en el consumo. Al final, la obra nos recuerda al conocido mito de la caverna pues

se cumple con bastante exactitud el sentido filosófico: el centro comercial no es sino una sombra de la realidad humana. «La caverna ha sido escrita para que la gente salga de la caverna» (Saramago, 2000).

3.2 Análisis del corpus

En este apartado, el objetivo principal es profundizar en el corpus extraído de ambas novelas: primero, en portugués y, a continuación, en español. Al final del trabajo, se encuentra un apéndice con diversos ejemplos en los que podemos apreciar la utilización de los tres tipos distintos de *é que* y su correspondiente propuesta de traducción. Seguidamente, haré un breve comentario de los ejemplos más significativos de cada tipo.

En cuanto al *é que* enfático, en la mayoría de los casos, la traductora ha optado por suprimirlo. Sin embargo, aunque se trate de una mera partícula de realce, su eliminación tiene, en ocasiones, consecuencias en cuanto al sentido final de la traducción se refiere:

- (1) *Os dias são todos iguais, as horas é que não*, quando os dias chegam ao fim têm sempre as suas vinte e quatro horas completas, mesmo quando elas não tiveram nada dentro, mas esse não é o caso nem das suas horas nem dos seus dias, [...] (p. 14, corpus: 12)

Los días son todos iguales, las horas no, cuando los días llegan al final tienen siempre sus veinticuatro horas completas, incluso cuando ellas no tengan nada dentro, pero ése no es el caso ni de sus horas ni de sus días, [...] (p. 39)

En esta ocasión, podemos ver cómo en la versión original en portugués Saramago utiliza el *é que* para hacer un realce especial en las horas, haciendo hincapié en la diferencia que existe entre los días y las horas. Por el contrario, en la traducción al español, se ha suprimido; por tanto se pierde ese énfasis original que pretende el autor. Una posible solución sería la utilización de una oración hendida en español. A diferencia del *é que* portugués, esta sí coincidirá en género y en número:

Los días son todos iguales, *las horas son las que no lo son*, cuando los días llegan [...]

Aunque la oración funcione con normalidad sin esta partícula, muchas veces su supresión no es la opción más adecuada. Ocurre lo mismo en el siguiente ejemplo:

- (2) Não há areia, o piso é de plástico a fazer às vezes, de longe até parece autêntico, Mas ondas não há, claro, *Pois aí é que se engana*, tem lá no interior um mecanismo que produz uma ondulação igualzinha à do mar [...] (p.95, corpus: 53)

No hay arena, es una imitación de plástico, pero de lejos parece auténtica, Olas no hay, claro, *Se equivoca*, tienen un mecanismo que produce una ondulación igualita a la del mar, [...] (p. 226)

En este caso, el *é que* que utiliza el autor denota la oralidad propia del diálogo y la indignación del interlocutor, que lo que pretende es resaltar que la otra persona está equivocada y que tiene la razón. Por tanto, mi opción sería intentar mantener ese énfasis en la traducción:

Pues ahí sí que se equivoca [...]

En el próximo ejemplo, ocurre lo contrario. La traductora decide conservar la oración hendida en español:

- (3) [...] saiba desde já que o Centro se recusará a assumir qualquer responsabilidade pela defunção, *é que não faltaria mais*, virem culpar-nos a nós dos suicídios cometidos por pessoas incompetentes e levadas à falência por não terem sido capazes de perceber as regras do mercado (p.58, corpus: 35)

[...] sepa desde ya que el Centro se negará a asumir cualquier responsabilidad por la defunción, *eso es lo que nos faltaba*, que vengan a culparnos de los suicídios cometidos por personas incompetentes que van a la quiebra por no haber sido capaces de entender las reglas del mercado (p. 141)

En este caso, conservar la partícula de énfasis puede dar lugar a una oración un tanto forzada en español, ya que puede funcionar bien sin esta. Podría quedar así:

[...] sepa desde ya que el Centro se negará a asumir cualquier responsabilidad por la defunción, *lo que nos faltaba*, que vengan a culparnos de los suicidios cometidos por personas incompetentes [...]

Por otro lado, en cuanto al *é que* causal, se han dado dos tipos de casos. El primero de ellos es aquel en el que la mejor opción traductora es su omisión y otras en los que podemos (o no) sustituirlo porque la partícula causal *porque*.

En este caso, la traductora ha decidido conservar la partícula enfática, aunque podría considerarse la opción de poner un *porque* en su lugar:

(4) Oxalá não se engane, A única bela sem senão que conheço és tu, Que quer dizer, a que propósito vêm agora as belas e os senões, *É que depois de uma notícia boa sempre vem uma notícia má*, [...] (p. 33, corpus: 20)

Ojalá no se equivoque, La única bella sin pero que conozco eres tú, Qué quiere decir, a propósito de qué vienen ahora las bellas y los peros, *Es que después de una noticia buena, siempre viene una noticia mala*, [...] (p. 82)

Ojalá no se equivoque, La única bella sin pero que conozco eres tú, Qué quiere decir, a propósito de qué vienen ahora las bellas y los peros, (*pues porque*) *después de una noticia buena, siempre viene una noticia mala*, [...]

En este caso, la traducción literal de *é que* aporta a la traducción la oralidad que Saramago pretende con este diálogo. Este tipo de traducción al español es correcta siempre y cuando se trate de contextos muy marcados: una situación familiar y un registro coloquial:

(5) Que questão é essa, Refiro-me à retirada da louça, Isso já está decidido, de-lhe um prazo de quinze dias, *É que entretanto tive uma ideia*, Que ideia, Como o nosso interesse, o nosso e o do Centro, está em despachar a encomenda o mais rapidamente possível, ajudaria muito se pudéssemos alternar, Alternar, Quero dizer, uma semana para tirar de lá a louça, outra para trabalhar nas estatuetas, e assim sucessivamente, [...] (p. 38, corpus: 23)

Qué cuestión es ésa, Me refiero a la retirada de la loza, Eso ya está decidido, le he dado un plazo de quince días, *Es que se me ha ocurrido una idea*, Qué idea, Como nuestro interés, el nuestro y el del Centro, está en despachar el encargo lo más rápidamente posible, ayudaría mucho que pudiésemos alternar, Alternar, Quiero decir, una semana para sacar de ahí la loza, otra para trabajar en las estatuillas, y así sucesivamente, [...] (p. 95)

Y, por último, el *é que* interrogativo. En la mayoría de los casos, en el original en portugués, se utiliza la partícula enfática en la oración interrogativa para que fluya mejor la pregunta. En cambio, en español, se suprime, ya que quedaría artificial y forzado y no es típico de nuestras interrogativas:

(6) *Por que é que não entra*, o almoço está pronto. Intrigada com a demora, Marta aparecera entreportas, Venha, venha, que a comida esfria. (p.7, corpus: 5)

Por qué no entra, el almuerzo está listo. Intrigada por la demora, Marta apareció entre las puertas, Venga, venga, que la comida se enfría. (p. 23)

Sin embargo, en este caso, aunque se trata de una interrogación, la supresión de *é que* elimina el énfasis que Saramago pretende a la hora de formular la pregunta:

(7) *Pode dizer-me o que é que fez que as vendas tivessem baixado tanto*, Acho que foi o aparecimento aí de umas louças de plástico a imitar o barro, [...] (p. 5, corpus 4)

¿Puede decirme qué ha hecho que las ventas hayan bajado tanto?, Creo que ha sido la aparición de unas piezas de plástico que imitan al barro, [...] (p. 17)

Por tanto, conservar el *é que* no sería incorrecto:

¿Puede decirme qué es lo que ha hecho que las ventas hayan bajado tanto?

Lo mismo ocurre en este ejemplo, aunque se trate de una interrogativa indirecta:

(8) [...] por duas vezes me apareceram pessoas a perguntar *o que é que eu estava a fazer ali*, em terreno privado, com uma furgoneta a abarrotar de louça, [...] (p. 46, corpus: 26)

[...] dos veces me sorprendieron personas preguntándome *qué estaba haciendo ahí*, en terreno privado, con una furgoneta abarrotada de loza, [...] (p.114)

[...] dos veces me sorprendieron personas preguntándome *qué es lo que estaba haciendo ahí*, en terreno privado

3.3 Conclusión del análisis empírico

La mayor diferencia que hemos encontrado entre el original y la traducción es la frecuencia en el uso, siendo mucho mayor en portugués. La partícula *é que* es de uso común en el habla y sirve de ayuda para que la oración fluya con normalidad y más fácilmente. Por lo tanto, no siempre se trata de una partícula enfática, sino que también es un nexos oracional. Por otro lado, en español, la aparición de este tipo de oraciones hendidas es mucho más reducida, tanto a nivel escrito como oral, porque es mucho más común y menos forzado no encontrarlas.

Como hemos podido observar, en algunos casos, la traductora ha optado por omitir el *é que* para que la oración en español fluya con normalidad. En mi opinión, es algo que suele funcionar y es una manera de no arriesgar a la hora de traducir pero, en otras ocasiones, suprimiendo esta partícula también se elimina parte del sentido final de la oración.

En los casos del *é que* interrogativo, por lo general, la supresión no altera el sentido de la traducción. Sin embargo, omitir los otros dos tipos de *é que* (causal y enfático) puede causar una pérdida de matiz comunicativo. Por ello, la mejor opción es analizar cuidadosamente la frase en cuestión y tratar de buscar el mejor equivalente. En algunos casos puede funcionar la traducción literal, pero no nos olvidemos de que el *é que* en portugués permanece invariable mientras que en español debe concordar en

género y número. Otra opción también podría ser la búsqueda de algún adverbio, o reformular la oración cambiando el orden de las palabras para causar el énfasis deseado.

Las soluciones que podemos tomar son diversas, pero al final lo más importante es que el sentido de la oración no se vea alterado y provocar la misma sensación en los lectores hispánicos leyendo la traducción que en aquellos portugueses que leen la versión original.

A continuación, introduzco una tabla en la cual resumo los ejemplos más significativos de los distintos tipos de *é que* del corpus completo, que se encuentra en un apéndice al final del trabajo. Para ello, he seguido el mismo modelo que en la tabla de la revisión teórica: división entre los distintos tipos de *é que*, versión en portugués, versión en español y posibles problemas y soluciones de traducción.

Tipo de <i>é que</i>	<i>A caverna</i>	<i>La caverna</i>	Problema de traducción	Solución
Enfático	Passou-se todo esse dia, que era quarta-feira, passou quinta e passou sexta, passaram sábado e domingo, e só na segunda-feira, <i>quase uma semana depois do desaire das louças, é que o telefone voltaria a tocar em casa de Cipriano Algor</i>	Pasó todo ese día, que era miércoles, pasó el jueves y pasó el viernes, pasaron sábado y domingo, y sólo el lunes, <i>casi una semana después del desaire a la alfarería, el teléfono volvió a sonar en casa de Cipriano Algor</i>	Al suprimir la partícula enfática <i>é que</i> se pierde parte del sentido de la oración, ya que Saramago pretende resaltar concienzudamente la llamada telefónica	[...] casi una semana después del desaire a la alfarería, <i>fue cuando</i> el teléfono volvió a sonar en casa de Cipriano Algor
	<i>Os dias são todos iguais, as horas é que não</i> , quando os dias chegam ao fim têm sempre as suas vinte e quatro horas completas, mesmo quando elas não tiveram nada dentro, mas esse não é o caso nem das suas horas nem dos seus dias, [...]	<i>Los días son todos iguales, las horas no</i> , cuando los días llegan al final tienen siempre sus veinticuatro horas completas, incluso cuando ellas no tengan nada dentro, pero ése no es el caso ni de sus horas ni de sus días, [...]	Supresión de la partícula enfática y pérdida de parte del sentido. El autor, añadiendo el <i>é que</i> , quiere remarcar la segunda parte de la oración (en cursiva), perdiéndose el énfasis en su traducción al español	Los días son todos iguales, <i>las horas son las que no lo son</i> , cuando los días llegan [...]
	Só quando o oleiro se calou e lhe fez um gesto como a despedilo, <i>é que o cão se virou para trás e foi beber</i>	Sólo cuando el alfarero se calló y le hizo un gesto como de despedida, <i>el perro se dio la vuelta y fue a beber</i>	Eliminación del <i>é que</i> , ya que en español suena forzado y artificial	-
	[...] vai examinar os bonecos à lupa e rejeitá-los às dúzias, e o mais novo respondeu que talvez sim, mas que não era certo, <i>que o chefe do departamento é que levava o assunto</i> , desta já estamos livres, pai, a outra logo veremos, [...]	[...] va a examinar las figuras con lupa y a rechazarlas por docenas, y el más joven respondió que tal vez sí, pero que no era seguro, <i>que el jefe del departamento es quien lleva el asunto</i> , de ésta nos hemos librado, padre, la otra ya veremos, [...]	En portugués, el <i>é que</i> permanece invariable, mientras que en español se ha sustituido <i>que</i> por <i>quien</i>	-
	[...] saiba desde já que o Centro se recusará a assumir qualquer responsabilidade pela defunção, <i>é que não faltaria mais</i> , virem culpar-nos a nós dos suicídios cometidos por pessoas incompetentes e levadas à falência por não terem sido capazes de perceber as regras do mercado	[...] sepa desde ya que el Centro se negará a asumir cualquier responsabilidad por la defunción, <i>eso es lo que nos faltaba</i> , que vengan a culparnos de los suicídios cometidos por personas incompetentes que van a la quiebra por no haber sido capaces de entender las reglas del mercado	La traductora ha conservado la partícula enfática en la expresión, que es propia de la oralidad del portugués. Sin embargo, en español suena forzado	[...] sepa desde ya que el Centro se negará a asumir cualquier responsabilidad por la defunción, <i>lo que nos faltaba</i> , que vengan a culparnos de los suicídios cometidos por personas incompetentes [...]

	[...] acaba de entrar na cozinha com uma expressão claramente interrogativa na inclinação da cabeça, no meneio da cauda e no levantar das orelhas, <i>é que Cipriano Algor se apercebeu de que nenhuma palavra tinha respondido à sua pergunta</i> , nem um sim, nem um não, [...]	[...] acaba de entrar en la cocina con una expresión claramente interrogante en la inclinación de la cabeza, en el meneo de la cola y en el levantar de las orejas, <i>es cuando Cipriano Algor se da cuenta de que ninguna palabra había respondido a su pregunta</i> , ni un sí, ni un no, [...]	En português, <i>é que</i> permanece invariable. En cambio, en español, se ha cambiado el <i>que</i> por el <i>cuando</i>	-
	[...] Já me tinha esquecido, os meus pais, temos de ir falar com os meus pais, <i>aposto dobrado contra singelo que vão tornar à ideia de que eles é que deveriam ir viver no Centro, e não o teu pai</i> , Estando eu presente, o mais provável é não falarem disso, é uma questão de delicadeza, [...]	[...] Se me habían olvidado mis padres, tenemos que ir a hablar con mis padres, <i>apuesto doble contra sencillo que van a insistir en la idea de que son ellos quienes deberían vivir en el Centro y no tu padre</i> , Estando yo presente, lo más probable es que no hablen de eso, es una cuestión de delicadeza, [...]	En português, el <i>é que</i> permanece invariable, mientras que en español se ha sustituido <i>que</i> por <i>quienes</i>	-
	Lá adiante, no meio do campo, onde se avistam aquelas árvores juntas, escondido pelas moitas de silvas, <i>é que está o tesouro arqueológico da olaria de Cipriano Algor</i>	Adelante, en medio del campo, donde se avistaban aquellos árboles juntos, oculto por los zarzales, <i>está el tesoro arqueológico de la alfarería de Cipriano Algor</i>	Supresión de la partícula de realce y, por tanto, pérdida del énfasis en español	[...] <i>es dónde está</i> el tesoro arqueológico de la alfarería de Cipriano Algor
	Não há areia, o piso é de plástico a fazer as vezes, de longe até parece autêntico, Mas ondas não há, claro, <i>Pois aí é que se engana</i> , tem lá no interior um mecanismo que produz uma ondulação igualzinha à do mar [...]	No hay arena, es una imitación de plástico, pero de lejos parece auténtica, Olas no hay, claro, <i>Se equivoca</i> , tienen un mecanismo que produce una ondulación igualita a la del mar, [...]	Supresión de la partícula de realce y, por tanto, pérdida del énfasis de la oración en español	<i>Pues ahí sí que se equivoca [...]</i>
Causal	Oxalá não se engane, A única bela sem senão que conheço és tu, Que quer dizer, a que propósito vêm agora as belas e os senões, <i>É que depois de uma notícia boa sempre vem uma</i>	Ojalá no se equivoque, La única bella sin pero que conozco eres tú, Qué quiere decir, a propósito de qué vienen ahora las bellas y los peros, <i>Es que después de una noticia buena, siempre viene</i>	Al traducir literalmente la partícula enfática <i>é que</i> , el resultado en español no es óptimo	Ojalá no se equivoque, La única bella sin pero que conozco eres tú, Qué quiere decir, a propósito de qué vienen ahora las bellas y los peros, <i>(pues porque)</i>

	<i>notícia má, [...]</i>	<i>una noticia mala, [...]</i>		<i>después de una noticia buena, siempre viene una noticia mala, [...]</i>
	<p>Que questão é essa, Refiro-me à retirada da louça, Isso já está decidido, dei-lhe um prazo de quinze dias, <i>É que entretanto tive uma ideia</i>, Que ideia, Como o nosso interesse, o nosso e o do Centro, está em despachar a encomenda o mais rapidamente possível, ajudaria muito se pudéssemos alternar, Alternar, Quero dizer, uma semana para tirar de lá a louça, outra para trabalhar nas estatuetas, e assim sucessivamente, [...]</p>	<p>Qué cuestión es ésa, Me refiero a la retirada de la loza, Eso ya está decidido, le he dado un plazo de quince días, <i>Es que se me ha ocurrido una idea</i>, Qué idea, Como nuestro interés, el nuestro y el del Centro, está en despachar el encargo lo más rápidamente posible, ayudaría mucho que pudiésemos alternar, Alternar, Quiero decir, una semana para sacar de ahí la loza, otra para trabajar en las estatuillas, y así sucesivamente, [...]</p>	<p>En este caso, la traducción literal de <i>é que</i> aporta a la traducción la oralidad que Saramago pretende con este diálogo</p>	-
	<p>[...] Não te proibi, protestou o pai, Com essas precisas e exactas palavras, não, <i>É que não quero que te canses</i>, quando for o momento de começar a pintar será diferente, trabalharás sentada, não terás de fazer esforços [...]</p>	<p>[...] No te la he prohibido, Con esas precisas y exactas palabras, no, <i>Es que no quiero que te canses</i>, cuando sea el momento de comenzar a pintar será diferente, trabajarás sentada, no tendrás que hacer esfuerzos [...]</p>	<p>La traducción literal de la partícula enfática proporciona la oralidad y el registro coloquial propios de la situación familiar y del diálogo</p>	-
	<p>Que questão é essa, perguntou Marçal, O cão, respondeu ela, O Achado, rectificou Cipriano Algor, e Marta continuou, Uma vez que não somos pessoas para o matar, ou para o deixar ao abandono, há que dar-lhe um destino, confiá-lo a alguém, <i>É que no Centro não se aceitam animais, esclareceu Marçal com vista ao sogro</i>, Nem um cágado familiar, nem sequer um canário, [...]</p>	<p>Qué cuestión es ésa, preguntó Marcial, El perro, respondió ella, Encontrado, rectificó Cipriano Algor, y Marta continuó, Puesto que no somos personas para matarlo o para dejarlo abandonado, hay que darle un destino, confiarlo a alguien, <i>Es que en el Centro no se aceptan animales, aclaró Marcial con intención al suegro</i>, Ni una tortuga familiar, ni siquiera un canario, [...]</p>	<p>Igual que en los dos anteriores ejemplos, al tratarse de un diálogo y una situación familiar, la traducción literal de la partícula no supone ningún problema de traducción</p>	-
Interrogativo	<p>Bem sei que está no contrato, mas como também lá está que não me autorizam a ter</p>	<p>Ya sé que está en el contrato, pero también está que no me autorizan a tener otros</p>	<p>En el original portugués, se utiliza la partícula enfática en la oración para que fluya</p>	-

	outros clientes, <i>digame a quem é que vou vender a outra metade, [...]</i>	clientes, <i>así que dígame a quién voy a venderle la otra mitad, [...]</i>	mejor la interrogación. En cambio, en español, se suprime ya que quedaría artificial y forzado y no es típico de nuestras interrogativas	
	<i>Pode dizer-me o que é que fez que as vendas tivessem baixado tanto, Acho que foi o aparecimento aí de umas louças de plástico a imitar o barro, imitam-no tão bem que parecem autênticas, com a vantagem de que pesam muito menos e são muito mais baratas, [...]</i>	<i>¿Puede decirme qué ha hecho que las ventas hayan bajado tanto?, Creo que ha sido la aparición de unas piezas de plástico que imitan al barro, y lo imitan tan bien que parecen auténticas, con la ventaja de que pesan menos y son mucho más baratas, [...]</i>	En este caso, la supresión de <i>é que</i> elimina el énfasis que Saramago pretende a la hora de formular la pregunta	<i>¿Puede decirme qué es lo que ha hecho que las ventas hayan bajado tanto?</i>
	<i>Por que é que não entra, o almoço está pronto. Intrigada com a demora, Marta aparecera entre portas, Venha, venha, que a comida esfria.</i>	<i>Por qué no entra, el almuerzo está listo. Intrigada por la demora, Marta apareció entre las puertas, Venga, venga, que la comida se enfría.</i>	En portugués es muy común el uso de <i>é que</i> para la interrogación. En español, no. Por tanto, se omite	-
	<i>Donde é que saiu este cão, perguntou, Apareceu aqui há uns dias e deixámo-lo ficar, é um bicho simpático, demos-lhe o nome de Achado, embora, se pensarmos bem, os achados tenhamos sido nós, e não ele.</i>	<i>De dónde sale este perro, preguntó, Apareció por aquí hace unos días y dejamos que se quedara, es un animal simpático, le pusimos de nombre Encontrado, aunque, si lo pensamos bien, los encontrados somos nosotros, y no él.</i>	Igual que en el anterior ejemplo, en portugués es muy común el uso de <i>é que</i> para la interrogación. En español, no. Por tanto, se omite	-
	[...] por duas vezes me apareceram pessoas a perguntar <i>o que é que eu estava a fazer ali</i> , em terreno privado, com uma furgoneta a abarrotar de louça, [...]	[...] dos veces me sorprendieron personas preguntándome <i>qué estaba haciendo ahí</i> , en terreno privado, con una furgoneta abarrotada de loza, [...]	La supresión de la partícula enfática hace que se pierda el énfasis requerido en esta oración interrogativa aunque de discurso indirecto	Dos veces me sorprendieron personas preguntándome <i>qué es lo que estaba haciendo ahí</i> , en terreno privado
	[...] um deles não quis nada, respondeu com mau modo que na sua casa coisas daquelas nem para os animais, mas o outro achou graça a uma terrina e levou-a, <i>E onde é que acabou por ir deixar as louças</i> , Perto do rio,	[...] uno de ellos no quiso nada, respondió de malos modos que en su casa cosas de ésas ni para los perros, pero al otro le hizo gracia una sopera y se la llevó, <i>Y dónde acabó dejando la loza</i> , Cerca del río, Dónde,	Supresión del <i>é que</i> en español porque no suena natural	-

	Onde, Tinha pensado que uma cova natural seria o mais adequado, mas mesmo assim sempre havia o inconveniente de ficarem à vista de quem passasse, [...]	Había pensado que en una cueva natural sería lo más adecuado, pero incluso así siempre estaría el inconveniente de que se hallarían a la vista de quien pasase, [...]		
	Disse ele, <i>E em que é que vai trabalhar.</i> Disse ela, Numa loja, a atender ao balcão, podia ser pior. Disse ele, Gosta desse trabalho. Disse ela, Na vida nem sempre podemos fazer aquilo de que gostamos, o principal, [...]	Dijo él, <i>En qué va a trabajar.</i> Dijo ella, En una tienda, atendiendo el mostrador, podría ser peor. Dijo él, Le gusta ese trabajo. Dijo ella, En la vida no siempre podemos hacer aquello que nos gusta, lo principal, para mí, era quedarme aquí, [...]	Supresión del <i>é que</i> en español porque no suena natural	-
	Ao menos telefona à tua mãe, Telefonarei, <i>mas não te admires se ela tornar a perguntar quando é que nos mudamos.</i> Cipriano Algor deixara a filha e o genro a discutirem a momentosa questão do almoço familiar dos Gachos e aproximara-se da bancada onde estavam os seis bonecos	Por lo menos telefonea a tu madre, La llamaré, <i>pero no te extrañe que vuelva a preguntarme cuándo nos mudamos.</i> Cipriano Algor dejó a la hija y al yerno discutiendo la grave cuestión del almuerzo familiar de los Gachos y se aproximó al tablero donde estaban las seis figuras	Supresión de la partícula enfática en la traducción de la oración interrogativa por no ser propia del discurso en español	-
	[...] teremos de estar preparados para esse desastre, sim, preparados, <i>mas bem gostaria eu de saber como é que uma pessoa se prepara para levar uma martelada na cabeça,</i> e quando Marçal for promovido a guarda residente, que farei com o pai, deixá-lo-ei ficar sozinho nesta casa e sem trabalho, impossível, impossível, [...]	[...] tendremos que estar preparados para ese desastre, sí, preparados, <i>pero ya me gustaría saber cómo se prepara una persona para encajar un martillazo en la cabeza,</i> y cuando asciendan a Marcial a guarda residente, qué haré con padre, dejarlo solo en esta casa y sin trabajo, imposible, imposible, [...]	Supresión de la partícula enfática en la traducción de la oración interrogativa por no ser propia del discurso en español	-

Tabla 2: Resumen análisis del corpus de *A caverna* (elaboración propia)

4. Conclusiones

Tras haber estudiado los principales rasgos de las oraciones hendidas, tanto en español como en portugués, y después de haber extraído un corpus con numerosos ejemplos de la novela original y de su traducción al español, concluyo que la mayor diferencia que existe es la frecuencia del uso en la lusofonía, que es mucho mayor que en castellano.

Más concretamente, la partícula *é que* generalmente se utiliza en el discurso oral, por tanto, es mucho más fácil encontrarla en este tipo de contextos que en escritos formales. Esta estructura permanece invariable e indivisible y por ello puede causar problemas a la hora de traducir. Como hemos estudiado anteriormente, en muchos casos se trata de una partícula enfática pero, en otros, ayuda a que la oración fluya con normalidad en portugués, por tanto no se puede omitir. Por otro lado, en español, existe una concordancia de género y de número en la oración hendida y, en muchos casos, su traducción literal puede dar lugar a oraciones agramaticales o, simplemente, estructuras forzadas que no tienen ninguna lógica prosódica.

Sin embargo, la omisión no siempre es la mejor solución a la hora de traducir el *é que*. Aunque en algunos casos puede suprimirse sin alterar el sentido de la oración, en otros, aporta un valor añadido que si se omite, se pierde parte del significado final que pretende la oración portuguesa. Si optamos por eliminarlo, la traducción final no será incorrecta pero sí incompleta. En el camino se habrá quedado parte del sentido final que el original portugués nos aporta.

Por lo tanto, en algunos casos cabrá la omisión; en otros, la traducción literal y, finalmente, es posible buscar un adverbio que denote la intensidad que el *é que* nos ofrece en portugués para modificar lo menos posible el sentido final de la traducción.

Resumiendo, a pesar de tratarse de lenguas estrechamente emparentadas y de compartir muchas similitudes gramaticales, difieren en muchos aspectos formales. En este trabajo se ha estudiado únicamente una mínima parte que nos demuestra la dificultad o el problema añadido que puede ser el traducir a lenguas tan similares. Por lo tanto, es interesante prestar atención a todas estas diferencias para poder aprender bien el idioma y, sobre todo, para aportar una traducción óptima.

La traducción es proceso y producto a la vez y, por tanto, es preciso analizarla desde diversos enfoques entre los que se encuentra el lingüístico. Este se trata de una herramienta terminológica y explicativa muy potente y es de gran ayuda para comprender, comunicar y plasmar un resultado final óptimo de una traducción (Hurtado, 1996). La figura del traductor debe conocer tanto las semejanzas como las diferencias entre la lengua origen y la lengua meta. Al traducir, aparecen palabras y expresiones que, al trasladarlas a la lengua de llegada, pueden ser muy versátiles y dar lugar a significados ambiguos. Es aquí cuando se recurre al contraste y comparación de idiomas para buscar qué palabra se acerca más al significado y sentido del texto original.

Así, podemos decir que, aunque se traten de ramas muy distintas, se encuentran estrechamente conectadas; son, en cierta manera, dependientes la una de la otra.

5. Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio. (1978) *Estudios de gramática funcional del español*. 2ª ed. Madrid: Gredos.

Ambar, Monica. (1992) *Para uma sintaxe da inversão sujeito-verbo em português*. Lisboa: Colibri.

Casteleiro Malaca, João. (1976) «Sintaxe e Semântica das construções enfáticas com "é que"». *Actas do 1º Encontro Nacional para a Investigação e Ensino do Português*, 1ª ed. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, pp. 97-166.

Costa, João; Duarte, Inês (2001) «Minimizando a estrutura: uma análise unificada das construções de clivagem em Português». *Actas do XVI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Colibri, pp. 627-638.

Gutiérrez Ordoñez, Salvador. (1986) *Variaciones sobre la atribución*. León: Centro de estudios metodológicos e interdisciplinarios de la Universidad de León.

Hurtado Albir, Amparo. (1996) «La traductología: lingüística y traductología». *TRANS. Revista de Traductología* [En línea] 0.1, pp. 151-160. http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151160_AHurtado.pdf [Última consulta: 21/05/2018]

James, Carl. (1980) *Contrastive analysis*. Harlow: Longman.

Lado, Robert. (1957) *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Martínez, José Antonio (1984) «Construcciones 'ecuacionales': un dilema en gramática normativa». *Cuestiones marginadas de la gramática española*. Madrid: Istmo, pp. 99-112.

Moreno Cabrera, Juan Carlos. (1999) «Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas». En Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (Dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. 3, pp. 4254-4302.

Oxford, Rebecca. (1990) *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. New York: Newbury House.

Pezatti, Erolilde Goreti. (1998) «Constituintes pragmaticos em posição inicial: distinção entre tema, tópico e foco». *Alfa*, n. 42, pp. 133-150.

Real Academia Española. (2010) *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.

Saramago, José. (2000) *A caverna*, Portugal: Companhia das letras.

—(2001) *La caverna*, España: Alfaguara. Traducción: Pilar del Río.

Vilela, Mário. (1999) *Gramática da língua portuguesa*, 2ª ed. Coimbra: Livraria Almedina.

6. Apéndice: corpus portugués-español de la novela *A caverna*

1. As barragens eram feitas com grandes pedregulhos transportados em padiolas, que alguns dos próprios assaltantes, jurando e trejurando que não tinham nada que ver com o sucedido, vinham depois ajudar a retirar para a berma da estrada, *Essa gente é que dá má fama ao nosso bairro*, nós somos pessoas honestas, diziam, e os condutores dos outros caminhões, ansiosos por que lhes limpassem o caminho para não chegarem tarde ao Centro, só respondiam, Pois, pois. (p. 2)

Las barreras se hacían con grandes piedras transportadas en parihuelas, que algunos de los propios asaltantes, jurando y requetejurando que no tenían nada que ver con lo sucedido, ayudaban luego a retirar a la cuneta de la carretera, *Esa gente es la que da mala fama a nuestro barrio*, nosotros somos personas honestas, decían, y los conductores de los otros camiones, ansiosos por que les limpiaran el camino para no llegar tarde al Centro, sólo respondían, Bueno, bueno. (p. 11)

2. Cipriano Algor parou a furgoneta em frente à esquina do edifício, pareceu que ia responder ao genro, mas o que fez foi perguntar, *Por que é que estão a deitar abaixo aquele quarteirão de prédios*, Afinal sempre se confirmou, Confirmou o quê, [...] (p. 3)

Cipriano Algor detuvo la furgoneta frente a la esquina del edificio, parecía que iba a responder al yerno, pero lo que hizo fue preguntar, *Por qué están derribando aquella manzana de edificios*, Por fin se ha confirmado, Se ha confirmado el qué, Hace semanas que se estaba hablando de una ampliación, respondió Marcial Gacho mientras salía de la furgoneta. (p. 13)

3. Bem sei que está no contrato, mas como também lá está que não me autorizam a ter outros clientes, *digame a quem é que vou vender a outra metade*, [...] (p. 5)

Ya sé que está en el contrato, pero también está que no me autorizan a tener otros clientes, *así que dígame a quién voy a venderle la otra mitad*, [...] (p. 16)

4. *Pode dizer-me o que é que fez que as vendas tivessem baixado tanto*, Acho que foi o aparecimento aí de umas louças de plástico a imitar o barro, imitam-no tão bem que parecem autênticas, com a vantagem de que pesam muito menos e são muito mais baratas, Não é razão para que se deixe de comprar as minhas, o barro sempre é o barro, é autêntico, é natural, [...] (p. 5)

¿Puede decirme qué ha hecho que las ventas hayan bajado tanto?, Creo que ha sido la aparición de unas piezas de plástico que imitan al barro, y lo imitan tan bien que parecen auténticas, con la ventaja de que pesan menos y son mucho más baratas, Ese no es motivo para que se deje de comprar las mías, el barro siempre es barro, es auténtico, es natural, [...] (p. 17)

5. *Por que é que não entra*, o almoço está pronto. Intrigada com a demora, Marta aparecera entreportas, Venha, venha, que a comida esfria. (p. 7)

Por qué no entra, el almuerzo está listo. Intrigada por la demora, Marta apareció entre las puertas, Venga, venga, que la comida se enfría. (p. 23)

6. *O que é que o fez*, de repente, mudar de idéias, Não quererás continuar a trabalhar de oleira para o resto da tua vida, Não, embora goste do que faço, Deves acompanhar o teu marido, amanhã terás filhos, três gerações a comer barro é mais do que suficiente, [...] (7)

Qué le ha hecho, de repente, mudar de ideas, No querrás seguir trabajando de alfarera el resto de tu vida, No, aunque me gusta lo que hago, Debes acompañar a tu marido, mañana tendrás hijos, tres generaciones comiendo barro es más que suficiente, [...] (p. 23)

7. *Por que é que faz isso*, perguntara-lhe a filha, Para não deixar ficar dentro do barro grumos e bolhas de ar, seria mau para o trabalho, No pão também, No pão só os grumos, as bolhas não têm importância. (p. 8)

Por qué hace eso, le preguntó la hija, Para no dejar dentro del barro caliches, grumos y burbujas de aire, sería malo para el trabajo, En el pan también, En el pan sólo los grumos, las burbujas no tienen importancia. (p. 24)

8. *só a partir dos oitenta anos é que principiará*, de fato e sem desculpas, a merecer o nome que damos ao tempo da despedida.(p. 10)

[...] *sólo comienza a partir de los ochenta años*, de hecho y sin disculpas, a merecer el nombre que damos al tiempo de la despedida. (p. 31)

9. [...] teremos de estar preparados para esse desastre, sim, preparados, *mas bem gostaria eu de saber como é que uma pessoa se prepara para levar uma martelada na cabeça*, e quando Marçal for promovido a guarda residente, que farei com o pai, deixá-lo-ei ficar sozinho nesta casa e sem trabalho, impossível, impossível, [...] (p. 10)

[...] tendremos que estar preparados para ese desastre, sí, preparados, *pero ya me gustaría saber cómo se prepara una persona para encajar un martillazo en la cabeza*, y cuando asciendan a Marcial a guarda residente, qué haré con padre, dejarlo solo en esta casa y sin trabajo, imposible, imposible, [...] (p. 31)

- 10.** Marçal não telefonou no dia seguinte. Passou-se todo esse dia, que era quarta-feira, passou quinta e passou sexta, passaram sábado e domingo, e só na segunda-feira, *quase uma semana depois do desaire das louças, é que o telefone voltaria a tocar em casa de Cipriano Algor.* (p. 11)

Marcial no telefoneó al día siguiente. Pasó todo ese día, que era miércoles, pasó el jueves y pasó el viernes, pasaron sábado y domingo, y sólo el lunes, *casi una semana después del desaire a la alfarería, el teléfono volvió a sonar en casa de Cipriano Algor.* (p. 32)

- 11.** Mais um dia sem notícias do Marçal, *não compreendo por que é que não telefona*, ao menos uma palavra, uma simples palavra bastaria, não se lhe pedia nenhum discurso, Talvez não tenha ainda podido falar com o chefe, Então que nos dissesse isso mesmo, Aquilo, lá, não é fácil, sabê-lo muito bem, disse o oleiro, inesperadamente conciliador. (p. 13)

Un día más sin noticias de Marcial, *no comprendo por qué no telefonea*, al menos una palabra, una simple palabra bastaría, nadie le pide un discurso, Quizá no haya podido hablar con el jefe, Entonces que nos diga eso mismo, Allí las cosas no son tan fáciles, lo sabes muy bien, dijo el alfarero, inesperadamente conciliador. (p. 37)

- 12.** *Os dias são todos iguais, as horas é que não*, quando os dias chegam ao fim têm sempre as suas vinte e quatro horas completas, mesmo quando elas não tiveram nada dentro, mas esse não é o caso nem das suas horas nem dos seus dias, Marta filósofa do tempo, disse o pai, e deu-lhe um beijo na testa. (p. 14)

Los días son todos iguales, las horas no, cuando los días llegan al final tienen siempre sus veinticuatro horas completas, incluso cuando ellas no tengan nada dentro, pero ése no es el caso ni de sus horas ni de sus días, Marta filósofa del tiempo, dijo el padre, y le dio un beso en la frente. (p. 39)

- 13.** Só quando o oleiro se calou e lhe fez um gesto como a despedi-lo, *é que o cão se virou para trás e foi beber*. Nunca conheci um cão que se comportasse desta maneira, observou Marta, [...] (p. 16)

Sólo cuando el alfarero se calló y le hizo un gesto como de despedida, *el perro se dio la vuelta y fue a beber*. Nunca he visto un perro que se comporte de esta manera, observó Marta, (p. 44)

- 14.** [...] *por isso é que as pessoas não se repetem*, As pessoas não saem de dentro de moldes, mas acho que percebo o que quer dizer, Foi conversa de oleiro, não ligue importância, aqui o tem, e oxalá não caia a asa a este tão cedo. (p. 17)

[...] *por eso las personas no se repiten*, Las personas no salen de moldes, pero creo que entiendo lo que quiere decir, Son palabras de alfarero, no les dé importancia, aquí lo tiene, y ojalá no se le despegue el asa a éste tan pronto. (p. 46)

- 15.** Desculpe, *só esta manhã é que consegui falar com o chefe do departamento*, explicou Marçal desistindo de fazer notar ao sogro, mesmo de modo indirecto, a imerecida brusquidão com que o estava a tratar, [...] (p. 18)

Perdone, *sólo esta mañana he conseguido hablar con el jefe del departamento*, explicó Marcial desistiendo de hacerle notar al suegro, incluso de modo indirecto, la inmerecida brusquedad con que lo estaba tratando, [...] (p. 48)

16. [...], há quem leve a vida inteira a ler sem nunca ter conseguido ir mais além da leitura, ficam pegados à página, não percebem que as palavras são apenas pedras postas a atravessar a corrente de um rio, se estão ali é para que possamos chegar à outra margem, *a outra margem é que importa*, A não ser, A não ser, que, A não ser que esses tais rios não tenham duas margens, mas muitas, [...] (p. 21)

[...], hay quien se pasa la vida entera leyendo sin conseguir nunca ir más allá de la lectura, se quedan pegados a la página, no entienden que las palabras son sólo piedras puestas atravesando la corriente de un río, si están allí es para que podamos llegar a la otra orilla, *la otra orilla es lo que importa*, A no ser, A no ser, que, A no ser que esos tales ríos no tengan dos orillas sino muchas, [...] (p. 56)

17. O oleiro levantou-se, afastou a cortina da janela, Não o vejo na casota, disse, Anda por aí, a cumprir a sua obrigação de guardião da casa, a vigiar as cercanias, *Se é que não se escapou*, Tudo pode suceder na vida, mas não acredito. (p. 22)

El alfarero se levantó, apartó la cortina de la ventana, No lo veo en la caseta, dijo, Andará por ahí, cumpliendo su obligación de guardián de la casa, vigilando las cercanías, *Si es que no se ha ido*, Todo puede suceder en la vida, pero no lo creo. (p. 57)

18. *Pai, o que é que está aqui a fazer, se não compra nada, e ele responderia, Vou ao sector das louças para ver se ainda têm exposta por lá alguma peça da Olaria Algor, saber quanto custa aquela bilha com decoração de pedacinhos de mármore incrustados, dizer Sim senhor, é uma bonita bilha, já são poucos os artesãos capazes de executar um trabalho destes, com tanta perfeição de acabamento, [...] (p. 29)*

Padre, qué está haciendo aquí, si no compra nada, y él respondería, Voy al sector de las vajillas para ver si todavía tienen expuesta alguna pieza de la alfarería Algor, saber cuánto cuesta aquella jarra decorada con pedacitos de cuarzo incrustados, decir Sí señor, es un bonito jarrón, ya son pocas las artesanías capaces de ejecutar un trabajo de éstos, con tanta perfección en el acabado, [...] (p. 73)

19. *Donde é que saiu este cão, perguntou, Apareceu aqui há uns dias e deixámo-lo ficar, é um bicho simpático, demos-lhe o nome de Achado, embora, se pensarmos bem, os achados tenhamos sido nós, e não ele. (p. 32)*

De dónde sale este perro, preguntó, Apareció por aquí hace unos días y dejamos que se quedara, es un animal simpático, le pusimos de nombre Encontrado, aunque, si lo pensamos bien, los encontrados somos nosotros, y no él. (p. 81)

20. *Oxalá não se engane, A única bela sem senão que conheço és tu, Que quer dizer, a que propósito vêm agora as belas e os senões, É que depois de uma notícia boa sempre vem uma notícia má, [...] (p. 33)*

Ojalá no se equivoque, La única bella sin pero que conozco eres tú, Qué quiere decir, a propósito de qué vienen ahora las bellas y los peros, Es que después de una noticia buena, siempre viene una noticia mala, [...] (p. 82)

21. [...] não sei aonde foram buscar a palavra, que nunca poderiam imaginar que algum dia teriam de ouvir da minha boca que renego aqueles a quem devo a vida, aqueles que me criaram e educaram, que é bem certo que casamento apartamento, *mas desprezos é que não estavam dispuestos a admitir*, que em todo o caso não me ralasse eu, por enquanto ainda não precisavam de andar pelas ruas à esmola, mas que não me esquecesse de que o remorso sempre acaba por chegar, e se não vem durante a vida, virá depois da morte, [...] (p. 34)

[...], no sé de dónde sacaron la palabra, que nunca podrían imaginar que algún día oírían de mi boca que reniego de aquellos a quienes debo la vida, aquellos que me criaron y educaron, que es bien cierto que casamiento alejamiento, *pero que desprecios no estaban dispuestos a admitir*, y que desde luego no me molestase, que por ahora todavía no necesitaban andar por las calles pidiendo limosna, pero que no me olvidase de que el remordimiento siempre acaba llegando, que si no viene durante la vida, vendrá después de la muerte,[...] (p. 86)

22. Logo, movido por uma curiosidade sem desejo, quase inocente, *se é que ainda há inocência nesse lugar do mundo a que chamamos cama*, levantou os cobertores para olhar o corpo de Marta. (p. 36)

Luego movido por una curiosidad sin deseo, casi inocente, *si es que todavía hay inocencia en ese lugar del mundo al que llamamos cama*, levantó las mantas para mirar el cuerpo de Marta. (p. 90)

23. Que questão é essa, Refiro-me à retirada da louça, Isso já está decidido, dei-lhe um prazo de quinze dias, *É que entretanto tive uma ideia*, Que ideia, Como o nosso interesse, o nosso e o do Centro, está em despachar a encomenda o mais rapidamente possível, ajudaria muito se pudessemos alternar, Alternar, Quero dizer, uma semana para tirar de lá a louça, outra para trabalhar nas estatuetas, e assim sucessivamente, [...] (p. 38)

Qué cuestión es ésta, Me refiero a la retirada de la loza, Eso ya está decidido, le he dado un plazo de quince días, *Es que se me ha ocurrido una idea*, Qué idea, Como nuestro interés, el nuestro y el del Centro, está en despachar el encargo lo más rápidamente posible, ayudaría mucho que pudiésemos alternar, Alternar, Quiero decir, una semana para sacar de ahí la loza, otra para trabajar en las estatuillas, y así sucesivamente, [...] (p. 95)

24. [...], de qualquer modo barco parado não faz viagem, suceda amanhã o que suceder há que trabalhar hoje, quem planta uma árvore também não sabe se virá a enforcar-se nela, *Com uma maré negra dessas é que o nosso bote não sai mesmo*, disse Marta mas tem razão, o tempo não está aí sentado à espera, [...] (p. 44)

[...], de cualquier modo, barco parado no hace viaje, suceda mañana lo que suceda hay que trabajar hoy, quien planta un árbol tampoco sabe si acabará ahorcándose en él, *Con una marea negra de éstas nuestro bote ni sale*, dijo Marta, pero tiene razón, el tiempo no está ahí sentado a la espera, [...] (p. 109)

25. Quando a primeira semana de criação estiver a ponto de terminar, quando Cipriano Algor passar à primeira semana de destruição, acarretando as louças do armazém do Centro e largando-as por aí como lixos sem serventia, *é que os dedos dos dois oleiros*, ao mesmo tempo livres e disciplinados, começarão finalmente a inventar e a traçar o caminho recto que os levará ao volume certo, à linha justa, ao plano harmonioso. (p. 46)

Cuando la primera semana de creación esté a punto de terminar, cuando Cipriano Algor pase a la primera semana de destrucción, acarreando la loza del almacén del Centro y dejándola por ahí como basura sin uso, *los dedos de los dos alfareros*, al mismo tiempo libres y disciplinados, comenzarán finalmente a inventar y a trazar el camino recto que los conducirá al volumen adecuado, a la línea justa, al plano armonioso. (p. 113)

26. [...] por duas vezes me apareceram pessoas a perguntar *o que é que eu estava a fazer ali*, em terreno privado, com uma furgoneta a abarrotar de louça, [...] (p. 46)

[...] dos veces me sorprendieron personas preguntándome qué estaba haciendo ahí, en terreno privado, con una furgoneta abarrotada de loza, [...] (p. 114)

27. um deles não quis nada, respondeu com mau modo que na sua casa coisas daquelas nem para os animais, mas o outro achou graça a uma terrina e levou-a, *E onde é que acabou por ir deixar as louças*, Perto do rio, Onde, Tinha pensado que uma cova natural seria o mais adequado, mas mesmo assim sempre havia o inconveniente de ficarem à vista de quem passasse, [...] (p. 46)

[...] uno de ellos no quiso nada, respondió de malos modos que en su casa cosas de ésas ni para los perros, pero al otro le hizo gracia una sopera y se la llevó, *Y dónde acabó dejando la loza*, Cerca del río, Dónde, Había pensado que en una cueva natural sería lo más adecuado, pero incluso así siempre estaría el

inconveniente de que se hallarían a la vista de quien pasase, al descubierto, [...] (p. 114)

28. [...] Ao menos ficam perto da povoação, qualquer dia um dos garotos daqui, *se é que ainda são frequentadores da cova ideal*, aparece em casa com um prato rachado, perguntam-lhe onde foi que o encontrou, e vai ver que toda a gente irá logo a correr buscar o que agora não quer, Somos feitos assim, não me admiraria. (p. 47)

[...] Al menos están cerca del pueblo, algún día uno de los muchachos de aquí, *si es que todavía frecuentan la cueva ideal*, aparece en casa con un plato agrietado, le preguntan dónde lo ha encontrado y va toda la gente corriendo a buscar lo que ahora no quiere, [...] (p. 115)

29. As louças empilhadas cobrem em filas regulares o recanto de chão escolhido, rodeiam os troncos das árvores, insinuam-se entre a vegetação baixa, como se em algum livro dos grandes estivesse escrito que *só desta maneira é que deveriam ficar ordenadas até à consumação do tempo e à improvável ressurreição dos restos*. (p. 48)

[...], la loza apilada cubre en filas regulares el recodo de suelo escogido, rodea los troncos de los árboles, se insinúa entre la vegetación baja, como si en algún libro de los grandes estuviese escrito que *sólo de esta manera debería quedar ordenada hasta la consumación del tiempo y la improbable resurrección de los restos*. (p. 117)

- 30.** Vista a impossibilidade de manter a olaria em funcionamento, fecho-a e deixo de ser fornecedor do Centro, Muito bem, *e de que é que irá viver depois, onde, como, com quem*, picou Marta, Acompanharei a minha filha e o meu genro a viver no Centro, se ainda me quiserem com eles. (p. 49)

Vista la imposibilidad de mantener en funcionamiento la alfarería, la cierro y dejo de ser suministrador del Centro, Muy bien, *y de qué va a vivir luego, dónde, cómo, con quién*, picó Marta, Acompañaré a mi hija y a mi yerno a vivir en el Centro, si todavía me quieren con ellos. (p. 121)

- 31.** *E onde é que iremos descobrir essa preciosa camioneta*, perguntou Marta, Alugamo-la, Custa muito dinheiro, não terei que chegue, disse o oleiro, mas a esperança já lhe fazia tremer a voz, (p. 50)

Y de dónde vamos a sacar ese precioso camión, preguntó Marta, Lo alquilamos, Será muy caro, no tendré dinero suficiente, dijo el alfarero, pero la esperanza ya le hacía temblar la voz, [...] (p. 123)

- 32.** Ao menos telefona à tua mãe, Telefonarei, *mas não te admires se ela tornar a perguntar quando é que nos mudamos*. Cipriano Algor deixou a filha e o genro a discutirem a momentosa questão do almoço familiar dos Gachos e aproximara-se da bancada onde estavam os seis bonecos. (p. 51)

Por lo menos telefonea a tu madre, La llamaré, *pero no te extrañe que vuelva a preguntarme cuándo nos mudamos*. Cipriano Algor dejó a la hija y al yerno discutiendo la grave cuestión del almuerzo familiar de los Gachos y se aproximó al tablero donde estaban las seis figuras.(p. 123)

33. Vai-nos amargar a vida quando trouxermos a outra mercadoria, vai examinar os bonecos à lupa e rejeitá-los às dúzias, e o mais novo respondeu que talvez sim, mas que não era certo, *que o chefe do departamento é que levava o assunto*, desta já estamos livres, pai, a outra logo veremos, assim é que a vida deve ser, quando um desanima, o outro agarra-se às próprias tripas e faz delas coração. (p. 52)

Nos va a amargar la vida cuando traigamos la otra mercancía, va a examinar las figuras con lupa y a rechazarlas por docenas, y el más joven respondió que tal vez sí, pero que no era seguro, *que el jefe del departamento es quien lleva el asunto*, de ésta nos hemos librado, padre, la otra ya veremos, la vida tiene que ser así, cuando uno se desanima, el otro se agarra las propias tripas y de ellas hace corazón. (p. 126)

34. Achado correu para eles, em momentos como este, sim, tem a impressão de que finalmente vai compreender tudo, mas a impressão não durou, nunca dura, o dono soltou-lhe um grito enorme, Fora daqui, a dona gritou alarmada, Quietos, quem poderá alguma vez entender esta gente, *o cão Achado só daqui a pouco é que reparará que os donos levam umas figuras de barro em equilíbrio sobre umas pequenas tábuas*, três cada um e em cada uma, imagine-se o desastre que sucederia se não me tivessem travado a tempo as efusões. (p. 53)

Encontrado corrió hacia ellos, en instantes como éste, sí, tiene la impresión de que finalmente va a entenderlo todo, pero la impresión no dura, nunca dura, el dueño le suelta un grito enorme, Fuera de aquí, la dueña grita alarmada, Quietos, quién podrá alguna vez entender a esta gente, *el perro Encontrado no tardará en darse cuenta de que los dueños llevan unas figuras de barro en equilibrio sobre unas pequeñas tablas*, tres cada uno y en cada una, imagínese el desastre que sucedería si no me hubiesen frenado a tiempo las efusiones. (p. 129)

35. [...] saiba desde já que o Centro se recusará a assumir qualquer responsabilidade pela defunção, *é que não faltaria mais*, virem culpar-nos a nós dos suicídios cometidos por pessoas incompetentes e levadas à falência por não terem sido capazes de perceber as regras do mercado. (p. 58)

[...] sepa desde ya que el Centro se negará a asumir cualquier responsabilidad por la defunción, *eso es lo que nos faltaba*, que vengan a culparnos de los suicidios cometidos por personas incompetentes que van a la quiebra por no haber sido capaces de entender las reglas del mercado. (p. 141)

36. [...], Pregaste-me um valente susto, meu maroto, *por que é que não vieste quando te chamei, repreendeu*, mas o Achado não deu resposta, estava ocupado a espreguiçar-se, a pôr os músculos no seu lugar, primeiro esticou com força as mãos para a frente, baixando em plano inclinado a cabeça e a coluna vertebral, logo executou o que se supõe ser, no seu entendimento, um indispensável exercício de ajuste e compensação, rebaixando e esticando a tal ponto os quartos traseiros que mais parecia querer separar-se das patas lá atrás. (p. 59)

[...], Me has dado un buen susto, bribón, *por qué no vienes cuando te llamo*, le reprendió, pero Encontrado no dio respuesta, estaba ocupado desperezándose, poniendo los músculos en su lugar, primero estiró con fuerza las manos hacia delante, bajando en plano inclinado la cabeza y la columna vertebral, luego ejecutó lo que se supone que es, en su entendimiento, un indispensable ejercicio de ajuste y compensación, rebajando y alargando hasta tal punto los cuartos traseros que parecía querer separarse de las patas de atrás. (p. 143)

37. [...] Não te proibi, protestou o pai, Com essas precisas e exactas palavras, não, *É que não quero que te canses*, quando for o momento de começar a pintar será diferente, trabalharás sentada, não terás de fazer esforços, Vamos a ver se nessa altura não se lembrará de me dizer que o cheiro das tintas prejudica a criança, [...] (p. 63)

[...] No te la he prohibido, Con esas precisas y exactas palabras, no, *Es que no quiero que te canses*, cuando sea el momento de comenzar a pintar será diferente, trabajarás sentada, no tendrás que hacer esfuerzos, Vamos a ver si a esa altura no se le ocurre decirme que el olor de las pinturas perjudica al niño, [...] (p. 153)

38. Disse ele, *E em que é que vai trabalhar*. Disse ela, Numa loja, a atender ao balcão, podia ser pior. Disse ele, Gosta desse trabalho. Disse ela, Na vida nem sempre podemos fazer aquilo de que gostamos, o principal, [...] (p. 64)

Dijo él, *En qué va a trabajar*. Dijo ella, En una tienda, atendiendo el mostrador, podría ser peor. Dijo él, Le gusta ese trabajo. Dijo ella, En la vida no siempre podemos hacer aquello que nos gusta, lo principal, para mí, era quedarme aquí, [...] (p. 155)

39. acaba de entrar na cozinha com uma expressão claramente interrogativa na inclinação da cabeça, no meneio da cauda e no levantar das orelhas, *é que Cipriano Algor se apercebeu de que nenhuma palavra tinha respondido à sua pergunta, nem um sim, nem um não*, apenas aquele gesto de abraçar o próprio corpo, talvez para encontrar-se nele, talvez para o defender ou dele se defender. (p. 65)

acaba de entrar en la cocina con una expresión claramente interrogante en la inclinación de la cabeza, en el meneo de la cola y en el levantar de las orejas, *es cuando Cipriano Algor se da cuenta de que ninguna palabra había respondido*

a su pregunta, ni un sí, ni un no, sólo aquel gesto de abrazar el propio cuerpo, tal vez para encontrarse en él, tal vez para defenderlo o de él defenderse. (p. 157)

40. São pouquíssimas as palavras humanas que os cães conseguem incorporar no seu vocabulário próprio de rosnidos e latidos, *só por isso, por não as entender, é que o Achado não protestou contra a irresponsável satisfação de que os seus donos estavam a dar mostras*, porquanto qualquer pessoa competente nestas matérias e capaz de apreciar de maneira isenta o que aqui se passou, diria que o vencedor da contenda não foi Marta, a dona, por muito convencida que disso esteja, mas sim o cão, embora também devamos reconhecer que diriam precisamente o contrário aquelas pessoas que só pelas aparências sabem julgar. (p. 68)

Son poquíssimas las palabras humanas que los perros consiguen incorporar a su vocabulario propio de roznidos y ladridos, *sólo por eso, por no entenderlas, Encontrado no protestó contra la irresponsable satisfacción de que sus dueños estaban dando muestras*, pues cualquier persona competente en estas materias y capaz de apreciar de manera objetiva lo sucedido diría que el vencedor de la contienda no es Marta, la dueña, por muy convencida que de eso esté, mas sí el perro, aunque también debemos reconocer que dirían precisamente lo contrario aquellas personas que sólo por las apariencias saben juzgar. (p. 165)

41. [...] *Que é que o Marçal disse*, perguntou Marta, Que debes ter muito cuidado, evitar as fadigas, A mim o que me cansa é ter de ouvir tantas vezes a mesma recomendação, É para teu bem, [...] (p. 73)

[...] *Qué le dijo Marcial*, preguntó Marta, Que debes tener mucho cuidado, evitar las fatigas, A mí lo que me cansa es oír tantas veces la misma recomendación, Es por tu bien, [...] (p. 175)

42. Recordava a página do manual, *lá onde claramente ensinava que só quando uma cor estiver bem seca é que se deverá aplicar a seguinte*, Agora, sim, fazia-me arranjo uma cadeia de montagem a sério, disse, os bonecos a passarem na minha frente uma vez para receberem o azul, outra vez para o amarelo, logo para o violeta, logo para o preto, e o vermelho, e o verde, e o branco, e a bênção final, aquela que traz dentro de si todas as cores do arco-da-velha, [...] (p. 73)

Se le vino a la cabeza la página del manual, *ésa donde se explica con claridad que sólo cuando un color estuviere bien seco se podría aplicar el siguiente*, Ahora, sí, me vendría bien una cadena de montaje en serio, dijo, los muñecos pasando ante mí de uno en uno para recibir el azul, otra vez para el amarillo, luego para el violeta, luego para el negro, y el rojo, y el verde, y el blanco, y la bendición final, esa que trae dentro todos los colores del arco iris, [...] (p. 176)

43. Que questão é essa, perguntou Marçal, O cão, respondeu ela, O Achado, rectificou Cipriano Algor, e Marta continuou, *Uma vez que não somos pessoas para o matar, ou para o deixar ao abandono, há que dar-lhe um destino, confiá-lo a alguém, É que no Centro não se aceitam animais, esclareceu Marçal com vista ao sogro*, Nem um cágado familiar, nem sequer um canário, nem ao menos uma terna rolinha, quis saber Cipriano Algor, [...] (p. 78)

Qué cuestión es ésta, preguntó Marcial, El perro, respondió ella, Encontrado, rectificó Cipriano Algor, y Marta continuó, *Puesto que no somos personas para matarlo o para dejarlo abandonado, hay que darle un destino, confiarlo a alguien, Es que en el Centro no se aceptan animales, aclaró Marcial con intención al suegro*, Ni una tortuga familiar, ni siquiera un canario, ni al menos una tierna tortolita, quiso saber Cipriano Algor, [...] (p. 187)

44. [...] Já me tinha esquecido, os meus pais, temos de ir falar com os meus pais, *aposto dobrado contra singelo que vão tornar à ideia de que eles é que deveriam ir viver no Centro, e não o teu pai*, Estando eu presente, o mais provável é não falarem disso, é uma questão de delicadeza, de bom gosto, Espero que sim, espero que venhas a ter razão. (p. 80)

[...] Se me habían olvidado mis padres, tenemos que ir a hablar con mis padres, *apuesto doble contra sencillo que van a insistir en la idea de que son ellos quienes deberían vivir en el Centro y no tu padre*, Estando yo presente, lo más probable es que no hablen de eso, es una cuestión de delicadeza, de buen gusto, Espero que sí, espero que tengas razón. (p. 192)

45. Dizem os entendidos que viajar é importantíssimo para a formação do espírito, no entanto não é preciso ser-se uma luminária do intelecto para perceber que os espíritos, por muito viajeros que sejam, precisam de voltar de vez em quando a *casa porque só nela é que conseguem ganhar e conservar uma ideia passavelmente satisfatória acerca de si mesmos*. (p. 81)

Dicen los entendidos que viajar es importantísimo para la formación del espíritu, sin embargo no es preciso ser una luminaria del intelecto para comprender que los espíritus, por muy viajeros que sean, necesitan volver de vez en cuando a casa porque sólo en ella consiguen alcanzar y mantener una idea pasablemente satisfactoria acerca de sí mismos. (p. 194)

46. [...] *É com o que é que temos de viver, não com o que seria ou poderia ter sido, Admirável e pacífica filosofia, essa tua, Desculpe-me se não sou capaz de alcançar mais, Eu também não alcanço muito longe, mas nasci com uma cabeça que sofre da incurável doença de justamente se preocupar com o que seria ou com o que poderia ter sido, E que foi que ganhou com essa preocupação,* perguntou Marçal, *Tens razão, nada, como tu muito bem me fizeste lembrar é com o que é que temos de viver, não com as fantasias do que poderia ter sido, se fosse.* (p. 81)

[...] es con lo que tenemos que vivir, no con lo que sería o podría haber sido, Admirable y pacífica filosofía esa tuya, Perdona si no soy capaz de llegar a más, Yo tampoco llego muy lejos, pero nací con una cabeza que sufre la incurable enfermedad de justamente preocuparse con lo que sería o podría haber sido, Y qué ha ganado con esa preocupación, preguntó Marcial, Tienes razón, nada, *como tú muy bien me has recordado es con lo que es con lo que tenemos que vivir, no con las fantasías de lo que podría haber sido, si fuese.* (p. 195)

47. [...] reencontrar nos mesmos lugares tudo quanto aqui tivesse deixado, entrar na olaria para verificar se o barro tinha a humidade conveniente, depois sentar-se ao torno, confiar as mãos à argila fresca, *só agora é que compreendia que amava estes lugares como uma árvore*, se pudesse, amaria as raízes que a alimentam e levantam no ar. (p. 86)

[...] reencontrar en los mismos lugares todo cuanto aquí hubiese dejado, entrar en la alfarería para comprobar que el barro tiene la humedad conveniente, después sentarse al torno, confiar las manos a la arcilla fresca, sólo ahora comprendía que amaba estos lugares como un árbol, si pudiese, amaría las raíces que lo alimentan y levantan en el aire. (p. 205)

48. Em geral, uma secretária conhece o assunto que o seu patrão vai tratar quando lhe pede que faça uma ligação telefónica, mas uma telefonista propriamente dita não sabe nada de nada, *por isso é que tem aquela voz neutra, indiferente, de quem deixou de pertencer a este mundo* [...] (p. 87)

Por lo general, una secretaria conoce el asunto que su patrón va a tratar cuando le pide que haga una llamada telefónica, pero una telefonista propiamente dicha no sabe nada de nada, *por eso tienen la voz neutra, indiferente, de quien ha dejado de pertenecer a este mundo*, [...] (p. 207)

49. Esparrinhando água para todos os lados, o cão começou por se sacudir todo, *como se só decente e apresentável é que estivesse autorizado a ir ao dono*, depois deu uma rápida corrida para se achar, no instante seguinte, com a cabeçorra apoiada ao peito de Cipriano Algor, com tanta força que parecia querer passar-lhe para o lado de dentro. (p. 89)

Escurriendo agua por todas partes, el perro comenzó sacudiéndose entero, *como si sólo decente y presentable estuviese autorizado para acercarse al dueño*, después dio una rápida carrera para encontrarse, al instante siguiente, con la cabezorra apoyada en el pecho de Cipriano Algor, con tanta fuerza que parecía quererle meter adentro. (p. 211)

50. [...] Gosto de si, Isaura, e ela respondeu com uma voz que parecia dorida, *E no dia em que se vai embora é que mo vem dizer*, Seria inútil tê-lo feito antes, tanto, no fim de contas, como estar a fazê-lo agora, [...] (p. 90)

[...] La quiero, Isaura, y ella respondió con una voz que parecía dolorida, *Y en el día en que se va es cuando me lo dice*, Sería inútil haberlo hecho antes, tanto, a fin de cuentas, como hacerlo ahora, [...] (p. 216)

51. Lá adiante, no meio do campo, onde se avistam aquelas árvores juntas, escondido pelas moitas de silvas, *é que está o tesouro arqueológico da olaria de Cipriano Algor*. Qualquer diria que passaram dez mil anos desde que ali foram descarregadas as derradeiras sobras de uma antiga civilização. (p.92)

Adelante, en medio del campo, donde se avistaban aquellos árboles juntos, oculto por los zarzales, *está el tesoro arqueológico de la alfarería de Cipriano Algor*. Cualquiera diría que han pasado mil años desde que se descargaron allí las últimas sobras de una antigua civilización. (p.220)

52. [...] não há nada de secreto por trás desta porta, em tempos, sim, houve-o, agora já não, *Se é como diz, por que é que não retiram a chapa, perguntou Cipriano Algor*, Serve de chamariz para ficarmos a saber quem são as pessoas curiosas que moram no Centro. (p. 94)

[...] no hay nada secreto tras esa puerta, en tiempos, sí hubo, ahora ya no, *Si es como dice, por qué no retiran la chapa, preguntó Cipriano Algor*, Sirve de reclamo para que sepamos quiénes son las personas curiosas que viven en el Centro. (p.224)

53. [...] Não há areia, o piso é de plástico a fazer as vezes, de longe até parece autêntico, Mas ondas não há, claro, *Pois aí é que se engana*, tem lá no interior um mecanismo que produz uma ondulação igualzinha à do mar, Não me digas, Digo, As coisas que os homens são capazes de inventar, Sim, disse Marçal, é um bocado triste. (p.95)

[...] No hay arena, es una imitación de plástico, pero de lejos parece auténtica, Olas no hay, claro, *Se equivoca*, tienen un mecanismo que produce una ondulación igualita a la del mar, No me digas, Como le digo, Las cosas que los hombres son capaces de inventar, Sí, dijo Marcial, es un poco triste. (p.226)